

КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ, ПЕРЕВОДЫ  
И КОММЕНТАРИИ

ГОМИЛИИ 3–4  
СВЯТИТЕЛЯ КИРИЛЛА  
АЛЕКСАНДРИЙСКОГО  
ИЗ «ТОЛКОВАНИЯ  
НА ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ЛУКИ»  
В СИРИЙСКОМ ПЕРЕВОДЕ  
ПО РУКОПИСЯМ  
Damas. 12/19 И Damas. 12/20  
С ПРИЛОЖЕНИЕМ  
ОРИГИНАЛЬНОГО  
ТЕКСТА ПО ГРЕЧЕСКИМ  
РУКОПИСЯМ

СИРИЙСКИЙ И ГРЕЧЕСКИЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОД,  
ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ И ПРИМЕЧАНИЯ

Иеромонах Феодор (Юлаев)

магистр богословия  
преподаватель кафедры филологии  
Московской духовной академии  
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева лавра, Академия  
ulaev.theodor@gmail.com

**Для цитирования:** *Феодор (Юлаев), иером.* Гомилии 3–4 святителя Кирилла Александрийского из «Толкования на Евангелие от Луки» в сирийском переводе по рукописям Damas. 12/19 и Damas. 12/20 с приложением оригинального текста по греческим рукописям / сирийский

и греческий текст, перевод, вступительная статья и примечания // Библия и христианская древность. 2023. № 2 (18). С. 15–82. DOI: 10.31802/BCA.2023.2.18.001

#### Аннотация

УДК 27-9|01/07|-284 (17-277.2) (811.411.172.3)

Статья продолжает публикацию сирийских гомилий из «Толкования на Евангелие от Луки» свт. Кирилла Александрийского (CPG 5207) по рукописям дамасского собрания Damas. 12/19 и Damas. 12/20, предлагая сирийский и параллельный греческий текст 3–4 гомилий «Толкования». В предисловии указана рукописная сирийская традиция. Более подробно рассмотрена их греческая традиция и их отношение к известной под именем св. Кирилла гомилии «На Сретение» (CPG 5207.1; ВНГ 1963) и фрагментам из греческих катен. Выявлены неточности, допущенные Й. Ройссом при издании соответствующих фрагментов «Толкования» по греческим катенам. Произведён сводный анализ рукописных источников гомилий, и обоснована предложенная в издании реконструкция их оригинального текста. Дан общий обзор содержания и затронут вопрос о датировке этих гомилий. Публикация сирийского и греческого текста сопровождается русским переводом.

**Ключевые слова:** святитель Кирилл Александрийский, святитель Прокл Константинопольский, Евангелие от Луки, патристическая экзегеза, сирийские переводы, гомилии, катены, сотериология, христология, мариология.

---

## Homilies 3–4 of St. Cyril of Alexandria from the Commentary on the Gospel of Luke in a Syriac translation from the Manuscripts Damas. 12/19 and Damas. 12/20 with an Appendix of the Original Text According to Greek Manuscripts

Syriac and Greek Texts, Translation, Introductory Article and Notes

#### **Hieromonk Theodore (Yulaev)**

MA in Theology

Lecturer at the Department of Philology

at the Moscow Theological Academy

Academy, Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

ulaev.theodor@gmail.com

**For citation:** Theodore (Yulaev), hieromonk. “Homilies 3–4 of St. Cyril of Alexandria from the Commentary on the Gospel of Luke in a Syriac translation from the Manuscripts Damas. 12/19 and Damas. 12/20 with an Appendix of the Original Text According to Greek Manuscripts”. Syriac and Greek Texts, Translation, Introductory Article and Notes. *Bible and Christian Antiquity*, № 2 (18), 2023, pp. 15–82 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2023.2.18.001

**Abstract.** The article continues the publication of the homilies from the St. Cyril of Alexandria's «Commentary on the Gospel of Luke» (CPG 5207), based on Manuscripts Damas. 12/19

and Damas. 12/20, offering the Syriac and parallel Greek text of Homilies 3–4 of the «Commentary». In the introduction are indicated the manuscript Syriac tradition. Their Greek tradition and their relationship to the Homily «On the Hypapante» (CPG 5207.1; BHG 1963) known by name of St. Cyril and fragments from Greek Catenas are considered in more detail. The inaccuracies made by J. Reuss when publishing the corresponding fragments of the «Commentary» on Greek Catenas are revealed. A summary analysis of manuscript sources of homily is made, and the reconstruction of their original text proposed in the publication is substantiated. A general review of the content is given and the question of the dating of these homily is touched upon. The publication of the Syriac and Greek text is accompanied by a Russian translation.

**Keywords:** St. Cyril of Alexandria, St. Proclus of Constantinople, the Gospel of Luke, patristic exegesis, Syriac translations, homiliaries, catenas, Soteriology, Christology, Mariology.

**В** настоящей статье продолжается<sup>1</sup> публикация гомилий из «Толкования на Евангелие от Луки» свт. Кирилла Александрийского. Рассмотрим рукописные свидетельства 3-й и 4-й гомилий, начав с сирийского перевода, в котором обе гомилии сохранены полностью и, предположительно, в форме, близкой к первоначальной.

### Сирийская рукописная традиция

Полный перевод обеих гомилий, выполненный, по-видимому, не позднее VII в.<sup>2</sup>, представлен в двух гомилиариях Дамасского собрания начала XI в., которые были открыты в 1970-х годах<sup>3</sup>:

- A** Damas. 12/19, fol. 114v–118r — Дамаск, Библиотека Сирийского Патриархата;  
**B** Damas. 12/20, fol. 136r–139v — Дамаск, Библиотека Сирийского Патриархата.

Кроме того, четыре кратких фрагмента (один из 3-й и три из 4-й гомилии) вошли в догматический флорилегий VIII–IX веков<sup>4</sup>:

- d** Add. 12,154, fol. 112v–113r. — Лондон, Британская библиотека.

Эти фрагменты были воспроизведены в изданиях Р. Пейн-Смита<sup>5</sup> и Ж. Шабо<sup>6</sup>. Поскольку рукопись **d** нам недоступна, мы воспользовались изданием Шабо с учётом поправок к нему Р. Драге<sup>7</sup>.

- 1 *Феодор (Юлаев), иером.* Две гомилии святителя Кирилла Александрийского на Рождество из «Толкования на Евангелие от Луки» (гомилии 1–2) по рукописям Damas. 12/19 и Damas. 12/20 / сирийский текст, перевод, вступительная статья и примечания // Библия и христианская древность. 2022. № 3 (15). С. 15–50.
- 2 Известны две рукописи собрания Британской библиотеки Add. 14,551 (VIII в.) Add. 14,552 (VII–VIII вв.), изначально содержавшие все 156 гомилий «Толкования» (Там же. С. 18). Датировка этих рукописей, соответственно, задаёт *terminus ante quem* сирийского перевода. Впрочем, является ли перевод гомилий в дамасских рукописях тем же, что и в рукописях Британской библиотеки, можно будет сказать однозначно только после сравнения их текста по сохранившимся в тех и других рукописях гомилиям. Это гомилии 38, 87, 130, 134, 140, 141, 146 и 151 (Там же. С. 22).
- 3 Там же. С. 20. Фотокопии обеих рукописей были предоставлены диак. Сергием Кожуховым и свящ. Сергием Кимом.
- 4 Там же. С. 24.
- 5 S. Cyrilli Alexandriae archiepiscopi Commentarii in Lucae Evangelium quae supersunt syriace. E manuscriptis apud Museum Britannicum / ed. R. Payne Smith. Oxonii, 1858. P. 9.
- 6 S. Cyrilli Alexandrini Commentarii in Lucam. Pars 1 / ed. I.-B. Chabot. Paris, 1912. (CSCO; 70. *Scriptores syri*; 27). P. 15–16.
- 7 *Draguet R.* Addenda et emendanda ad fidem codicum // S. Cyrilli Alexandrini Commentarii in Lucam. Pars 1 / interpret. est R. M. Tonneau. Louvain, 1953. (CSCO; 140. *Scriptores syri*; 70).

В **A** и **B** текст гомилий практически идентичен, с небольшими отличиями преимущественно орфографического характера. Зато **d** даёт несколько любопытных разночтений:

- при цитировании Лк. 2, 34 к словам: «*Сей лежит на падение*» (4, 7:5)<sup>8</sup> — добавлено «народов» (ܟܬܝܒܬܝܢ);
- вместо слов: «положил Бог и Отец Еммануила» (ܟܬܝܒܬܝܢ ܟܬܝܒܬܝܢ ܟܬܝܒܬܝܢ ܟܬܝܒܬܝܢ) (4, 7:6) — употреблена пассивная конструкция: «положен Богом и Отцом Еммануил» (ܟܬܝܒܬܝܢ ܟܬܝܒܬܝܢ ܟܬܝܒܬܝܢ ܟܬܝܒܬܝܢ), буквально соответствующая греческому оригиналу;
- во фразе: «знамением для спора он назвал честной Крест» (4, 8:1) — вместо согласного с греческим текстом «Крест» (ܟܬܝܒܬܝܢ ܟܬܝܒܬܝܢ) стоит «образ» (ܟܬܝܒܬܝܢ ܟܬܝܒܬܝܢ). Причиной такого явно ошибочного чтения могло быть графическое сходство двух этих форм<sup>9</sup>.

### Свидетели греческого текста

Если оригинальный текст опубликованных ранее гомилий 1–2 сохранился лишь фрагментарно в составе катен, то для гомилий 3–4 он известен почти в полном объёме и имеет довольно богатую рукописную традицию.

#### 1. Гомилия «На Сретение»

Главным источником является гомилия «На Сретение» (CPG 5207.1; BHG 1963), в которой гомилии 3–4 сведены воедино с опущением заключительных слов первой и начальных слов второй гомилии. База данных греческих рукописей Pinakes упоминает двадцать шесть содержащих

Р. III. Об особенностях издания Шабо и о поправках Драге см.: *Феодор (Юлаев), иером.* Две гомилии святителя Кирилла Александрийского на Рождество из «Толкования на Евангелие от Луки» (гомилии 1–2) по рукописям Damas. 12/19 и Damas. 12/20 / сирийский текст, перевод, вступительная статья и примечания // Указ. соч. С. 19.

8 Здесь и далее даётся ссылка на наше издание, с указанием номера гомилии, номера главы и номера строки.

9 Как и в издании Пейн-Смита, в издании Шабо здесь стоит ܟܬܝܒܬܝܢ ܟܬܝܒܬܝܢ; Драге на основании рукописи уверенно заменяет его на ܟܬܝܒܬܝܢ ܟܬܝܒܬܝܢ в своём «Addenda et emendanda». Тем не менее, ввиду отмеченного графического сходства обеих форм, было бы весьма желательно ещё раз ознакомиться с самой рукописью для уточнения.

эту гомилию манускриптов<sup>10</sup>. Как правило, это собрания праздничных проповедей разных авторов в порядке церковного годового круга, с добавлением в некоторые из них агиографических сочинений. Перечислим доступные нам (в хронологическом порядке):

- F** Paris, BnF gr. 1171, X в., fol. 253v–257v — Париж, Национальная библиотека Франции (Bibliothèque nationale de France)<sup>11</sup>; это древнейшая из рукописей, содержащих гомилию «На Сретение»; она выполнена старинным округлым («студитским») минускулом в один столбец;
- V** Vaticanus gr. 1633, X–XI в., fol. 110v–112v — Ватикан, Ватиканская апостольская библиотека (Biblioteca Apostolica Vaticana)<sup>12</sup>; здесь внесено довольно много исправлений и дополнений как в самом тексте, так и на полях;
- O** Vaticanus Ottob. gr. 85, X–XI в., fol. 89v–93v — Ватикан, Ватиканская апостольская библиотека, собрание греческих рукописей Оттобони<sup>13</sup>;
- G** Paris, BnF gr. 1173, XI в., fol. 94v–96r — Париж, Национальная библиотека Франции<sup>14</sup>;
- M** Messanensis S. Salvatoris gr. 63, XIII в., fol. 258v–263v — Мессина, Региональная университетская библиотека Джакомо Лонго (Biblioteca Regionale Universitaria «Giacomo Longo»), собрание греческих рукописей монастыря Сантиссимо-Сальваторе<sup>15</sup>;
- K** Athoniensis Protat. gr. 57, XIV в., fol. 105r–108v — Св. Гора Афон, библиотека Протата<sup>16</sup>;
- R** Athoniensis Panteleim. gr. 630, XV в., fol. 73v–78v — Св. Гора Афон, библиотека монастыря Св. Пантелеимона<sup>17</sup>;
- S** Uppsala gr. 31, XVI в., fol. 38v–50v — Уппсала, Библиотека Уппсальского университета; эта миниатюрная рукопись включает только две гомилии: св. Кирилла «На Сретение» и надписанную именем св. Мефодия Олимпийского гомилию «О Симеоне и Анне» (CPG 1827; BHG 1961)<sup>18</sup>;

10 URL: <https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/oeuvre/8165/>. Строго говоря, здесь перечислено 27 рукописей, но одна из них содержит не гомилию «На Сретение», а 4-ю гомилию «Толкования» (см. ниже).

11 Имеется в открытом доступе. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b107217525/f268.item>.

12 Имеется в открытом доступе. URL: [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.gr.1633](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.1633). Фотокопии по ссылке низкого качества, но в целом текст поддаётся чтению.

13 Имеется в открытом доступе. URL: [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Ott.gr.85](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Ott.gr.85).

14 Имеется в открытом доступе. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b107224921/f103.item>.

15 Фотокопии были приобретены в Мессинской университетской библиотеке.

16 Имеется в открытом доступе. URL: [https://www.mountathos.org/el-GR/Diva-Viewer.aspx?item=33112\(11682](https://www.mountathos.org/el-GR/Diva-Viewer.aspx?item=33112(11682). Фотокопии по ссылке очень низкого качества, так что местами чтение затруднено.

17 Фотокопию этой рукописи предоставил свящ. Сергей Ким.

18 Имеется в открытом доступе. URL: <https://www.manuscripta.se/ms/100032>.

- P** Paris, VnF Coisl. 274, 1608 г., fol. 180v–187r — Париж, Национальная библиотека Франции, собрание Куалена (Сегье)<sup>19</sup>;
- H** Athoniensis Protat. gr. 90, 1688 г., fol. 113v–117v — Св. Гора Афон, библиотека Протата<sup>20</sup>.

Гомилия была опубликована в 1638 г. Ж. Обером в собрании творений св. Кирилла среди «Различных гомилий» (*Homiliae diuersae*):

- Aub** S. P. N. Cyrilli Alexandriae archiepiscopi operum / cura et studio I. Auberti. T. 5. Pars 2. Paris, 1638. P. 385D–391C.

Можно только согласиться с утверждением М. Обино, что текст гомилии «На Сретение» в рукописной традиции X–XVII вв. остаётся весьма устойчивым<sup>21</sup>. Но по общности разночтений среди указанных рукописей можно выделить некоторые подгруппы. Представляется очевидным, что Обер издал гомилию не по Paris, VnF Coisl. 274, 1608 г. (**P**), как указывал Обино<sup>22</sup>, а по Paris, VnF gr. 1173, XI в. (**G**), с незначительной орфографической и пунктуационной правкой, сопроводив два места, показавшихся ему сомнительными, вариантами на полях. При перепечатке в «Греческой патрологии» Ж.-П. Минья<sup>23</sup> в текст Обера были внесены дополнительные исправления, не всегда удачные<sup>24</sup>.

- 19 Имеется в открытом доступе. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b11000150b/f187.item>.
- 20 Имеется в открытом доступе. URL: [https://www.mountathos.org/eL-GR/Diva-Viewer.aspx?item=11011\(21138](https://www.mountathos.org/eL-GR/Diva-Viewer.aspx?item=11011(21138). Как и в случае рукописи **K**, фотокопии по ссылке очень низкого качества.
- 21 *Aubineau M.* Emprunts de Proclus de Constantinople à Cyrille d'Alexandrie, dans son homélie XXII, In illud: «Et postquam consummati sunt dies octo...» (Lc 2, 21) // *After Chalcedon: Studies in theology and church history offered to Professor Albert Van Roey for his Seventieth Birthday* / ed. by C. Laga, J. A. Munitiz and L. Van Rompay. Leuven, 1985. (*Orientalia Lovaniensia Analecta*; 18). P. 25.
- 22 Ibid.
- 23 *Cyrillus Alexandrinus.* Homilia 12 (In occursum Domini nostri Jesu Christi) // PG. 77. Col. 1040–1050.
- 24 Так, вместо: «Законодателя, как Бога, (узрим) покоряющимся Своим собственным предписаниям» (τὸν νομοθέτην ὡς θεὸν τοῖς ἑαυτοῦ θεσπίσμασιν ὑποκειμένον) (3, 2:12–13) — мы читаем: «Законодателя Бога (узрим) покоряющимся Своим собственным предписаниям как человека» (τὸν νομοθέτην θεὸν τοῖς ἑαυτοῦ θεσπίσμασιν ὑποκειμένον ὡς ἀνθρώπον) (Ibid. // Op. cit. Col. 1041B:18–19). Такого варианта нет в доступных нам рукописях; по-видимому, редактор «подправил» текст, показавшийся ему здесь не вполне ясным. С другой стороны, засвидетельствованное всеми рукописями чтение: «архиерей (ἀρχιερεὺς) Иисус (Навин)» (3, 5:14) — заменяется на: «древний (ἀρχαῖος) Иисус» (Ibid. // Op. cit. Col. 1044B:21–22). И эта замена вполне уместна; более того, именно так это место читается в катанях и в сирийском переводе.

Приведём общие, характерные для **G** и **Aub** разночтения. Нередко они поддерживаются также рукописями **V** и **M** — в таких случаях указываем их в скобках:

*Опущено:* ἦν (3, 4:1); γὰρ (3, 4:5); δὲ (3, 5:7); πρότερον (3, 5:7); καὶ κύριος (3, 6:12); καὶ (3, 6:17); τῶν (4, 3:1); τοῦ (**V M**) (4, 5:6); ὁ Χριστός (4, 6:6); ὢν (**V**) (4, 6:7). *Добавлено:* ὁ θεός (**V M**) после γὰρ (3, 5:9); δὲ после καιρῶ (3, 5:12); ἐν (**V M**) после τὸ (3, 6:8); τῆς (**V**) после φωνῆ (3, 6:16); τῶν (**V M**) после διὰ (4, 3:3); τοῦ (**V M**) после τὴν (4, 4:12); οἱ после πρότερον (4, 5:5); καὶ (**V<sup>p. corr.</sup>**) после τόκῳ (4, 7:2). *Перестановка:* τότε δὴ вместо δὴ τότε (3, 4:5); Χριστὸς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ (**V M**) вместо ἐν τῷ ἱερῷ Χριστὸς (4, 4:1); περὶ αὐτῶν πάλιν (**V M**) вместо πάλιν περὶ αὐτῶν (4, 5:11); πνεύματος ἁγίου (**V M**) вместо ἁγίου πνεύματος (4, 7:4); ἐκλεκτὸς ὢν λίθος (**V M**) вместо λίθος ὢν ἐκλεκτὸς (4, 7:7). *Замена:* ἑαυτοῖς вместо αὐτοῖς (3, 2:5); ἴδομεν вместо ἴδωμεν (3, 2:11); Μωσέως (**V**) вместо Μωϋσέως (3, 2:12); διδάσκει вместо διδάξει (3, 2:13); συντελής (**V**) вместо ἀσυντελής (3, 3:12); μόνου (**V**) вместо μᾶλλον (3, 4:5); τελούμενον (**V**) вместо τελεσμένον (3, 4:8); ἄρ' (**V M**) вместо ἄρα (3, 5:2); Μωσέα (**V M**) вместо Μωϋσέα (3, 5:14); κατακλύσας вместо κατακληῖσας (3, 6:13); καὶ (**V M**) вместо ἦ (3, 7:1); ἰσοῤῥόπον (**V M**) вместо ἰσοῤῥόπως (4, 2:2); μεσιτεύσαντος (**V M**) вместо μεσιτεύοντος (4, 2:3); ἀπ' αἰῶνος (**V M**) вместо ἁγίων (4, 3:3); ὑπομάσθιον (**V M**) вместо ὑπομάζιον (4, 4:2); φάσκον (**V<sup>p. corr.</sup>**) вместо Χριστὸν (4, 5:14); ἐκτίσαντο (**V**) вместо ἐκτίσαντο (4, 5:20); ὅσοι вместо οἱ (4, 7:8); ἰσχυσαν (**V**) вместо ἰσχύσαντες (4, 7:9); φῶς (**V M**) вместо φόβος (4, 7:14); μετεφτεύθησαν (**V M**) вместо μετεφοίτησαν (4, 7:19); ὡς καὶ (**V<sup>p. corr.</sup>**) вместо ὡς γὰρ (4, 8:1); μωρία δόξαν εἶναι (**V<sup>p. corr.</sup>**) вместо ἔδοξεν εἶναι μωρία (4, 8:5); γοῦν (**V M**) вместо δὲ (4, 9:1).

Но рукопись **M** имеет и ряд уникальных чтений:

*Опущено:* νήπιοι (3, 2:14); δηλοῦν (3, 6:9); οὓν (4, 6:3); καίτοι (4, 6:7); γὰρ παρθένος (4, 7:3); δὴ (4, 7:4); ἄρα (4, 7:4); ἐὰν (4, 7:14); οὐχ ἡγίασεν ὁ Ἰσραὴλ (4, 7:16–17). *Замена:* ἀνθρώπων вместо ἀνθρώπων (3, 2:3); πρωτότοκον вместо τόκον (3, 2:9); εὐθηῖ вместо εὐπειθῆ (3, 3:4); ὑπόζυγα вместо ζυγά (3, 3:10); λογισμὸν вместо μολυσμὸν (3, 5:18); ὅτι вместо ὅτε (3, 6:4); δι' αὐτοῦ вместо δι' ἑαυτοῦ (3, 7:3–4); αὐτόθεν вместо αὐτόθι (4, 3:2); σκότει вместо σκότῳ (4, 3:10); δύναμιν вместо χάριν (4, 5:7); ἔφη вместо φησὶν (4, 7:4); ἔδειξεν вместо ἔδοξεν (4, 8:5).

Текст рукописи **S** настолько точно повторяет **O**, что возникает впечатление, что с неё она и была переписана с внесением небольшой орфографической правки. Их общие разночтения (кроме тождественного надписания и заключительного славословия):

*Опущено:* καὶ (3, 4:6); ἁγίου (3, 5:12); ἄρα (3, 7:3); εἰσὶν (4, 5:5); μὲν (4, 8:5); τοι (4, 9:5). *Добавлено:* καὶ после πάλιν (3, 2:3); ἐν перед αὐτοῖς (3, 2:5); δὲ после



συντετέλεκέ (3, 3:11); εἰπὼν после ἀποστόλοις (3, 5:9); πάλιν после αὐτὸν (3, 6:1); αὐτοῦ после υἰὸν (4, 3:4); εἰς после καὶ (4, 7:5); γὰρ после ἔδοξεν (4, 8:5). *Περестановка*: φάτνη βρέφος κείμενον вместо βρέφος ἐν φάτνη κείμενον (3, 2:7); σταυρόν ὀνομάζει вместо ὀνομάζει σταυρόν (4, 8:1). *Замена*: τελούμενον вместо τελεσμέ- νον (3, 4:8); κύριος вместо ὁ Χριστὸς (3, 5:7); σαρκί вместо σάρκα (3, 5:17); καθα- ρίσωμεν вместо καταθρήσωμεν (3, 6:10); δεσπότης вместо σωτήρ (3, 6:12); σκότει вместо σκότω (4, 3:9); κέκληνται вместо κεκλημένοι (4, 5:4); κύριον вместо θεόν (4, 5:18); κατάλημμα вместо κατάλειμμα (4, 6:4); γνῶναι вместо ἰδεῖν (4, 7:9); καὶ συντρίβονται вместо συνετρίβη καὶ πέπτωκεν (4, 7:18); ἐλεύθερον вместо ἐλευθε- ροῦν (4, 7:21); ἐν οὐρανῷ вместо τῶν οὐρανῶν (4, 7:23); σοφὸς вместо σοφάτα- τος (4, 8:2); καὶ вместо ὡς (4, 10:4).

Также можно объединить рукописи **Κ, R, P, H**, хотя последняя не- сколько раз отклоняется от их общих чтений (такие случаи помечаем < **H**). Помимо идентичного надписания и тождественной формы ко- нечного славословия, характерные для этой группы рукописей чте- ния таковы:

*Опущено*: ἐξεπρίατο — αὐτόν (3, 3:2–3); δὴ (3, 4:1); μᾶλλον — πολλῶν (3, 4:5–6); δὴ (3, 4:9); ὁ (4, 2:3); τὸ (4, 4:13); καὶ (4, 5:12); ἀμῖν (4, 6:8); ἐστὶν εἰς σωτηρίαν (4, 8:4). *Добавлено*: οἰκειάς после τῆς (3, 3:14); σήμερον после αὐτόν (3, 6:1); τοῦ после ὄντες (4, 5:8). *Περестановка*: τὸν νόμον τηροῦντα вместо τηροῦντα τὸν νόμον (3, 3:13). *Замена*: γλῶτταν вместо γλῶσσαν (< **H**) (3, 2:3); ἐαυτὸν вместо αὐτόν (< **H**) (3, 3:4); δὲ вместо τε (3, 6:7); νεοττοῦς вместо νεοσσούς (3, 6:8); κατακελα- δήσας<sup>25</sup> вместо κατακλήσας (3, 6:13); ἔθος вместо εἰωθὸς (4, 2:9); τούτων вме- сто τῶν (4, 3:2); ἦν вместо ἐστὶν (4, 3:2); θείας вместо τοιαύδε (4, 3:12); πλησθεῖς вместо πμπλάμενος (4, 4:3); εἶδον вместо ἴδον (4, 4:5); γὰρ вместо μὲν (4, 4:7); πλανημένοις вместо πεπλανημένοις (4, 4:9); πάλαι вместо πάλιν (4, 7:10); καὶ γὰρ вместо ὡς γὰρ (4, 8:1); Χριστὸς вместо υἱὸς (4, 10:2).

Несколько раз имеют особые варианты рукописи **Κ** и **H**, с одной сторо- ны, и рукописи **R** и **P**, с другой. **Κ, H**: *Опущено*: δὲ (4, 9:1); добавлено: πνεῦμα после ἄγιον (4, 7:21). *Замена*: περὶ вместо διὰ (3, 2:12); ἐνώει вместо ἐννώει (3, 3:14); ὀφελεῖ вместо ὠφελεῖ (4, 10:1). **R, P**: *Добавлено*: ἐπ' αὐτόν после πεσό- ντες (4, 7:10). *Замена*: παρὰ вместо διὰ (3, 2:12); ὡς вместо ὁ (3, 6:3); συνειδεῖν вместо ἰδεῖν (4, 7:9); αὐτόν вместо αὐτῷ (4, 7:11).

25 Именно такое разночтение, характерное только для этой группы рукописей, имеется и в печатном издании «Эртодромия» прп. Никодима Святогорца, где цитируется часть 3-й гомиии (*Νικόδημος ὁ Ἀγιορίτης*. Ἐορτοδρόμιον ἦτοι Ἐμεμεῖα εἰς τοὺς ἀρμαπικοὺς κα- νόνας τῶν Δεσποτικῶν καὶ Θεομητορικῶν ἐορτῶν. Βενετία, 1836. Σ. 203).

## 2. Греческий текст 4-й гомилии

Далее, в одном греческом гомилярии Кембриджского собрания находится 4-я гомилия «Толкования» как отдельная проповедь<sup>26</sup>:

Т Cantabrigensis Trin. В. 8. 7, XI–XII в., fol. 155r–157v — Кембридж, Библиотека Тринити-колледж (Trinity College)<sup>27</sup>. Рукопись выполнена изящным минускулом своей эпохи в два столбца по 30 строк с орнаментальной заставкой перед каждой гомилией. В заключительном славословии за словами: «ибо Ему подобает слава» (ὅτι αὐτῷ πρέπει δόξα) — следует примечательное сокращение:



Оно стоит в конце ещё некоторых гомилий той же рукописи и, по-видимому, должно быть раскрыто как «во веки» (εἰς τοὺς αἰῶνας)<sup>28</sup>.

В этой рукописи представлен не только полный текст 4-й гомилии с сохранением начальных слов, опущенных в гомилии «На Сретение», но и предвещающий её евангельский текст, подлежащий толкованию, то есть удержана та форма, которая известна по гомилиям «Толкования» в сирийском переводе и с большой вероятностью может считаться

26 Ф. Алькен в *Bibliotheca Hagiographica Graeca* отметил её особым номером (BHG 1958w) как ещё одну, предположительно, неизданную гомилию «На Сретение» свт. Кирилла Александрийского. Однако по ознакомлении с её текстом М. Обино уточнил, что, за исключением евангельской перикопы и начального предложения с цитатой из пророка Исаии, эта гомилия в точности повторяет вторую часть вышеупомянутой гомилии «На Сретение» (BHG 1963), «примерно три пятых» её объёма (*Aubineau M. Deux homélies de Cyrille d'Alexandrie de Hyrapante* (BHG 1958w et 1963)? // *Analecta Bollandiana*. 1972. Vol. 90 (1–2). P. 100). Замечание Обино нашло отражение в переработанном издании агиографического каталога Алькена (*Halkin F. Novum auctarium Bibliothecae hagiographicae graecae*. Bruxelles, 1984. (Subsidia hagiographica; 65). P. 376). Впрочем, можно уточнить и заключение самого Обино: в данном случае, строго говоря, мы имеем дело не с «новым свидетелем XI в.» (*Aubineau M. Deux homélies de Cyrille d'Alexandrie de Hyrapante* (BHG 1958w et 1963)? // *Op. cit.*) гомилии «На Сретение», а с единственным греческим свидетелем 4-й гомилии «Толкования», хотя её текст действительно не даёт почти ничего нового.

27 Имеется в открытом доступе. URL: <https://mss-cat.trin.cam.ac.uk/Manuscript/B.8.7>.

28 Или: «во веки веков» (εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων). И тот и другой вариант завершения славословия встречается в творениях святителя с примерно равной частотой. Выражаем признательность И. Афентулиду (Eirini Afentoulidou), научному сотруднику Отдела византийских исследований (ABF) Института средневековых исследований (IMAFÖ) Австрийской академии наук, подсказавшей расшифровку этого сокращения.

изначальной. Рукопись была известна Пейн-Смиту, и он воспользовался ею для 4-й гомилии в своём английском переводе «Толкования»<sup>29</sup>.

Рукопись **T** даёт текст, в целом согласный с соответствующим разделом гомилии «На Сретение», но имеет и особые, сравнительно с её общими чтениями, варианты. Причём в одних случаях сирийский перевод поддерживает чтения **T**, а в других — общие чтения гомилии «На Сретение» (соответствующий вариант сирийского перевода, если он есть, приводим в скобках, а если нет, отмечаем астерiskом \*):

*Пропущено:* δὲ (ܕܗ) после νοὶ (4, 5:9); ὁ λόγος ὁ τοῦ σταυροῦ (ܩܘܠܘܢ ܩܕܝܫܐ) (4, 8:3); τάχα (ܗܘܝܬܘܢ) (4, 9:2). *Добавлено:* κατὰ σάρκα (ܩܘܠܘܢ) (4, 2:9); τοῦ (4, 4:12); περὶ αὐτῶν (ܩܘܠܘܢ) (4, 5:1); γὰρ (ܕܗ) (4, 5:5); καὶ\* (4, 7:1); πολιτείαν ἥτοι\* (4, 7:23); πρὸς τοὺς τοιοῦτους (ܩܘܠܘܢ) (4, 9:1). *Перестановка:* εἶ σύ (4, 5:17) вместо сὺ εἶ; Ἰησοῦς Χριστὸς (4, 2:5) вместо Χριστὸς Ἰησοῦς. *Замена:* οὗτοι (4, 4:10) вместо αὐτοὶ; κτίστην (4, 4:10) вместо κτίσαντα; ὁ (4, 4:13) вместо ὅς; εὐρήσομεν (4, 5:17) вместо εὐρίσκομεν (ܩܘܠܘܢ); ὠφέλημα (4, 5:21) вместо ὠφέλιμον; ἀλλ' (4, 6:1) вместо ἀλλὰ καὶ (...ܐܘܩܕܩ); κύριον (ܩܘܠܘܢ) (4, 7:13) вместо καὶ; περιπτώσιν (4, 7:17) вместо περιλίπτουσιν; ἐγέννησεν (4, 9:4) вместо γεγέννηκεν.

### 3. Греческие катены на Евангелие от Луки

Наконец, фрагменты обеих гомилий имеются в катенах на Евангелие от Луки и вошли в критическое издание Й. Ройсса:

**Reu** Lukas-Kommentare aus der griechischen Kirche: Aus Katenenhandschriften / hrsg. von J. Reuss. Berlin, 1984. (TU; 130). S. 56–59.

Ройсс использовал следующие катены, в которых содержатся соответствующие нашим гомилиям схолии с толкованием на Лк. 2, 21–35:

- 1) Расширенный вариант катены Псевдо-Тита Бострийского, тип В по классификации М. Герарда (CPG C 131), или «полная катена» (Vollkatene) типа А по классификации самого Ройсса с фрагментами 4-й гомилии. Из её рукописей нам были доступны:

**m**<sup>30</sup> Paris, VnF Coisl. 195, X в., fol. 249v — Париж, Национальная библиотека Франции, собрание Куалена<sup>31</sup>;

29 A Commentary upon the Gospel according to S. Luke, by S. Cyril Patriarch of Alexandria, now first translated into English from an Ancient Syriac Version by R. Payne Smith: in 2 pt. Pt. 1. Oxford, 1859. P. 24–28.

30 **D** в издании Ройсса.

31 Имеется в открытом доступе. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10547049c/f510.item>.

- n**<sup>32</sup> Paris, VnF Coisl. 23, XI в., fol. 153v — Париж, Национальная библиотека Франции, собрание Куалена<sup>33</sup>.
- 2) Катена Никиты Ираклийского, тип F по Герарду (CPG C 135), или тип C по Ройссу; она является источником большинства катенарных фрагментов обеих гомилий. Доступные нам рукописи:
- u**<sup>34</sup> Vaticanus gr. 1611, XII в., fol. 33v–39v — Ватикан, Ватиканская апостольская библиотека<sup>35</sup>;
- q**<sup>36</sup> Paris, VnF Coisl. 201, XIV–XV в., fol. 66v–75v — Париж, Национальная библиотека Франции, собрание Куалена<sup>37</sup>;
- r**<sup>38</sup> Paris, VnF gr. 208, XIV в., fol. 82r–93v — Париж, Национальная библиотека Франции<sup>39</sup>.
- 3) Закинфский кодекс (Codex Zacynthius), или тип E по Ройссу, также с фрагментами обеих гомилий:
- z**<sup>40</sup> Cantabrigensis Bibl. Univ. VFBS. 213 (Add. 10,062), VIII в., fol. 19r, 21v–22r — Кембридж, Университетская библиотека<sup>41</sup>. Палимпсест, древнейшая катена на Евангелие от Луки, выполненная маюскульным письмом; рукопись имеет определённое значение и для текстологии Нового Завета как представитель александрийского типа текста (Ξ 040 в системе обозначений новозаветных рукописей Грегори-Аланда).
- 4) Катена тип E по Герарду (CPG C 134) или тип D по Ройссу; Ройсс извлёк из неё один фрагмент, соответствующий, по его мнению, 4-й гомилии; она представлена рукописью:

32 **E** в издании Ройсса.

33 Имеется в открытом доступе. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b110001366/f163.item>. Ещё одна использованная Ройссом рукопись катены этого типа Ватиканского собрания Vaticanus gr. 1423, XV–XVI в. была нам недоступна.

34 **P** в издании Ройсса.

35 Имеется в открытом доступе. URL: [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.gr.1611](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.1611).

36 **Q** в издании Ройсса.

37 Имеется в открытом доступе. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10037937s/f75.item>.

38 **R** в издании Ройсса.

39 Имеется в открытом доступе. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10721800k/f91.item>. Кроме того, Ройсс использовал недоступную нам рукопись Австрийской национальной библиотеки Vindobanensis theol. gr., XII–XIII в. Обино указывает также, что он не учёл ещё две важные рукописи катены этого типа, в т. ч. из собрания афонского монастыря Иви-рон, Athoniensis Iberon. gr. 263, XII–XIII в. (*Aubineau M. Les «Catenaе in Lucam» de J. Reuss et Cyrille d'Alexandrie // Byzantinische Zeitschrift. 1987. Bd. 80 (2). S. 31*).

40 **V** в издании Ройсса.

41 Имеется в открытом доступе. URL: <https://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-ADD-10062-UNDERTEXT/37>.

v<sup>42</sup> Vaticanus Palat. gr. 20, XIII–XIV в., fol. 31r — Ватикан, Ватиканская апостольская библиотека, Палатинское собрание<sup>43</sup>.

Несколько схолий, входящих под именем св. Кирилла в катену Никиты Иракийского и Закинфский кодекс, но не имеющих соответствия в гомилии «На Сретение», Ройсс поместил в группу III фрагментов св. Кирилла как не принадлежащие «Толкованию»<sup>44</sup>. То, что почти все они не имеют отношения к гомилиям 3–4, подтверждает и сирийский перевод. Однако Ройсс обошёл вниманием открытую к тому

42 Т в издании Ройсса.

43 Имеется в открытом доступе. URL: [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Pal.gr.20](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Pal.gr.20). Есть и её позднейшая копия: Vaticanus gr. 1933, XVII–XVIII вв.

44 Fragm. III, 14–21 // Lukas-Kommentare aus der griechischen Kirche: Aus Katenenhandschriften / hrsg. von J. Reuss. Berlin, 1984. (TU; 130). S. 281–282. Большинство из них вошло в издание А. Май (Novae patrum bibliothecae: in 10 t. T. 2: S. Cyrilli Alexandrini commentarium in S. Lucae Evangelium: nec non eiusdem alia opuscula XVI; item diversorum patrum Opuscula X / ed. A. Mai. Romae, 1844) и, соответственно, в «Патрологию» Миня: Fragm. III, 14 = PG. 72. Col. 497B:12–C:10; III, 15 = PG. 72. Col. 500C–D; III, 17 = PG. 72. Col. 500B–C; III, 18 = PG. 72. Col. 504A–B; III, 20 = PG. 72. Col. 504C; III, 21 = PG. 72. Col. 504C–D. Fragm. III, 19 в рукописи **r** идёт без особого надписания, продолжая фрагменты св. Кирилла, но в рукописи **q** этот фрагмент надписан именем св. Василия. И действительно, он взят из «Толкования на пророка Исаию» последнего: *Basilius Caesariensis*. Enarratio in prophetam Isaiam 8, 214 (CPG 2911) // PG. 30. Col. 489A–C. Русский перевод некоторых из этих фрагментов см.: *Кирилл Александрийский, свт.* Две гомилии на Сретение из «Толкования на Евангелие от Луки» / пер. с греч., вступ. статья и примеч. иером. Феодора (Юлаева) // Богословский вестник. 2008. № 7. С. 34 (Fragm. III, 14), 35 (Fragm. III, 15), 36–37 (Fragm. III, 18).

Отметим также катенарные схолии с толкованием Лк. 2, 21–35, отсутствующие у Ройсса, но имеющиеся у Май и Миня: PG. 72. Col. 497C:43–500A:4 (Фр. 1); PG. 72. Col. 500A:4–500B:22 (Фр. 2); PG. 72. Col. 500B:23–C:41; PG. 72. Col. 500C:42–500D:51 (Фр. 3); PG. 72. Col. 501C:40–504A:3 (Фр. 4); PG. 72. Col. 504A:5–B:19; PG. 72. Col. 504B:25–C:31; PG. 72. Col. 504 B:35–41. Фр. 1 — составная схолия, начало которой является перифразом фрагмента из «Глафир» св. Кирилла (*Cyrillus Alexandrinus*. Glaphyra in Pentateuchum (CPG 5201). In Exodum III // PG. 69. Col. 516C:31–38), центральная часть не идентифицирована, а последнее предложение повторяет одну гомилию Оригена (*Origenes*. In Lucam homiliae XXXIX (CPG 1451). Homilia XIV // GCS. 33. S. 95). Фр. 2 — часть 205-го письма свт. Фотия Константинопольского (*Photius Constantinopolitanus*. Epistula 205:2–14 (= Amphiloquia 105) // Photii Patriarchae Constantinopolitani epistulae et amphiloquia: in 5 vol. / recens. B. Laourdas et L. G. Westerink. Vol. 2: Epistularum pars altera. Leipzig, 1984. S. 104–105), он в издании Ройсса отнесён к фрагментам св. Фотия (Fragm. 21 // Lukas-Kommentare aus der griechischen Kirche. S. 307). Русский перевод отмеченных схолий см.: *Кирилл Александрийский, свт.* Две гомилии на Сретение из «Толкования на Евангелие от Луки» / пер. с греч., вступ. статья и примеч. иером. Феодора (Юлаева) // Указ. соч. С. 34–35 (Фр. 1); С. 35. Прим. 120 (Фр. 2); С. 35 (Фр. 3); С. 25–26 (Фр. 4).

времени рукопись Damas. 12/20<sup>45</sup> и сюда же отнёс фрагмент<sup>46</sup>, который, как видно из сирийского перевода, является заключением 3-й гомилии, опущенным в гомилии «На Сретение». Притом его текст у Ройсса отсутствует, ибо фрагменты этой группы он приводит не полностью, но лишь сообщает их начальные и конечные слова<sup>47</sup>.

С другой стороны, один из фрагментов группы I, принадлежность которых «Толкованию» полагается несомненной, в действительности заимствован из «Толкования на Книгу пророка Захарии» св. Кирилла<sup>48</sup>. Причём именно такая атрибуция и дана двумя строками выше в Закинфском кодексе (z)<sup>49</sup>, на который Ройсс ссылается как на один из источников этого фрагмента. Чтение же этого кодекса, в точности воспроизводящего цитируемое место, никак не отражено в аппарате. Напечатанный Ройссом фрагмент — это вариант катены Никиты Ираклийского (u q r), где цитата из указанного творения святителя представлена в некотором сокращении и перифразе, с присоединением к нему отсутствующего в «Толковании на Книгу пророка Захарии» окончания соответствующей схолии из катены Палатинского собрания (v), которое заключаем в угловые скобки:

u q r	v	Reu
καὶ ἔοικέ γε συνίεσαι οὕτω καὶ εἰπεῖν ὁ δίκαιος Συμεών· μόνον γὰρ οὐχὶ ῥομφαία κατεσφάζετο ἡ ἅγια παρθένος σταυρούμενον ὀρθῶσα τὸν ἐξ αὐτῆς γεννηθέντα κατὰ γε τὴν σάρκα.	μονονουχι γὰρ ἐν εἶδει μαχαίρας ἡ ἅγια παρθένος κατεσφάζετο τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα κατὰ σάρκα σταυρούμενον ὀρθῶσα καὶ ἀμφιγνοῦσα εἶ γε καὶ θανάτου κρατήσει θανατιθεῖς.	καὶ ἔοικέ γε συνίεσαι οὕτω καὶ εἰπεῖν ὁ δίκαιος Συμεών· μόνον γὰρ οὐχὶ ῥομφαία κατεσφάζετο ἡ ἅγια παρθένος σταυρούμενον ὀρθῶσα τὸν ἐξ αὐτῆς γεννηθέντα κατὰ γε τὴν σάρκα <καὶ ἀμφιγνοῦσα εἶ γε καὶ θανάτου κρατήσει θανατωθεῖς>.

Помещая в группу I этот искусственно составленный фрагмент, Ройсс тем самым предлагает видеть в нём вариант соответствующего

45 Aubineau M. Les «Catenae in Lucam» de J. Reuss et Cyrille d'Alexandrie // Op. cit. S. 39–40.

46 Fragn. III, 17 // Lukas-Kommentare aus der griechischen Kirche. S. 281.

47 Обино высказывает уместное сожаление, что это оставляет читателя в неведении относительно содержания фрагментов и не позволяет точно идентифицировать их (Aubineau M. Les «Catenae in Lucam» de J. Reuss et Cyrille d'Alexandrie // Op. cit. S. 42).

48 Fragn. I, 14 // Lukas-Kommentare aus der griechischen Kirche. S. 59. Ср.: *Cyrrillus Alexandrinus. Commentarius in xii prophetas minores* (CPG 5204). In Zach. V // Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in XII prophetas: in 2 vol. / post pontanum et ed. P. E. Pusey. Vol. 2. Oxonii, 1868. P. 506:17–22.

49 τοῦ ἁγίου Κυρίλλου ἀρχιεπισκόπου Ἀλεξανδρείας ἐκ τοῦ εἰς τὸν Ζαχαρίαν — «святого Кирилла, архиепископа Александрийского, из (толкования) на Захарию» (z, fol. 22r).

места 4-й гомилии, основываясь лишь на общем сходстве содержания, хотя нетрудно заметить, что это два разных текста:

## (4, 9:1–5)

ἔφη δὲ πρὸς τοὺς τοιοῦτους ὁ Συμεὼν τῇ ἁγίᾳ παρθένῳ, ὅτι καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία· ῥομφαίαν τάχα που λέγων, τὴν λόπην ἣν ἔσχεν ἐπὶ Χριστῷ βλέπουσα σταυρούμενον ὃν ἐγέννησεν· καὶ οὐκ εἰδυῖα πάντως ὅτι κρείττων ἔσται θανάτου, καὶ ἐκ νεκρῶν ἀναστήσεται.

Сказал же сверх этого Симеон Святой Деве: «И Твою же собственную душу пройдёт меч», мечом, вероятно, называя ту скорбь, которую испытала Она из-за Христа, видя распинаемым Того, Кого родила, и, конечно же, не зная, что Он будет сильнее смерти и восстанет из мёртвых.

**Reu**

καὶ ἔοικέ γε συνίεναι οὕτω καὶ εἰπεῖν ὁ δίκαιος Συμεὼν· μόνον γὰρ οὐχὶ ῥομφαία κατεσφάζετο ἡ ἁγία παρθένος σταυρούμενον ὁρῶσα τὸν ἐξ αὐτῆς γεννηθέντα κατὰ γε τὴν σάρκα καὶ ἀμφιγυνοῦσα εἰ γε καὶ θανάτου κρατήσῃ θανατοθείς.

И кажется, так понимает и так сказал Симеон, ведь чуть ли не мечом закалывалась Святая Дева, видя распинаемым Рождённого от Неё по плоти <и сомневаясь, одолеет ли Он также и смерть, будучи умерщвлён><sup>50</sup>.

В издании Ройсса здесь имеются и другие погрешности: не учтено наличие фрагмента из 3-й гомилии в Закинфском кодексе<sup>51</sup>, несколько раз даны неточные ссылки на страницы рукописей<sup>52</sup>, а кроме того, предложены чтения, отсутствующие в рукописях, либо не отражены рукописные варианты. Последнее иллюстрируется в нижеследующей таблице, где в первом столбце обозначен номер фрагмента, номер строки и (в скобках) страница издания Ройсса, во втором — чтение его издания, в третьем — чтение рукописей.

- 50 Угловыми скобками отмечаем перевод фразы, заимствованной Ройссом из катены Палатинского собрания. Май в своём издании приводит эту схолию по катене Никиты Ираклийского. Отмеченные же слова, предполагающие сомнение Святой Девы в будущем воскресении Спасителя, он опускает, объясняя это тем, что их содержит единственная рукопись, и «не допускает христианское благочестие» (*nes pietas christiana admittat*) несмотря на то, что та же мысль выражена в гомилии «На Сретение» (*Novae patrum bibliothecae. T. 2. P. 136. N 1*).
- 51 **z**, fol. 19r — соответствует следующему месту: *Fragm. I, 8:15–21 // Lukas-Kommentare aus der griechischen Kirche. S. 57* (начиная со слов: τοῦ ἀγίου πνεύματος). Очевидно, что в кодексе изначально была более пространная цитата, но предыдущий лист утрачен.
- 52 *Fragm. I, 7* в рукописи **r** (**R** по Ройссу) располагается не на fol. 82v–83r (*Lukas-Kommentare aus der griechischen Kirche. S. 56*), а на fol. 82r–v; *Fragm. I, 9* в рукописи **q** (**Q** по Ройссу) — не на fol. 69v–70r (*ibid. S. 58*), а на fol. 70r; *Fragm. I, 11* в рукописи **r** — не на fol. 93r (*ibid. S. 59*), а на fol. 92v; *Fragm. I, 14* в той же рукописи — не на fol. 94 r–v (*ibid. S. 59*) а на fol. 94v.

1	2	3
I 7:1 (S. 56)	οὖν ἴδομεν Μωϋσέως	δὲ ἴδομεν <b>u q r</b> Μωσέως <b>u q r</b>
I 7:8	ἐν	ἐξ <b>r</b>
I 8:1 (S. 57)	δὲ	δὴ <b>u q r</b>
I 8:2	δοκοῦν τῷ νόμῳ	τῷ νόμῳ δοκοῦν <b>r</b>
I 8:5	πάσης	ἀπάσης <b>u q r</b>
I 8:6	ἐν τούτῳ	ἐν ταυτῷ <b>u q r</b>
I 8:10	καὶ φαίην ἄν	ναὶ φησὶν <b>u q r</b>
I 8:11	ἀνέβη	ἀνεβίω <b>u q r</b>
I 8:12	γάρ	τοῖς <i>add.</i> <b>u q r</b>
I 8:16	Μωϋσέα	Μωϋσέως <b>u</b> Μωσέα <b>z</b>
I 8:18	μαχαίραις ἀγίου ὅτε	μαχαίρες <b>z</b> <i>om.</i> <b>z</b> ὅταν <b>u q r</b>
I 8:20	ὀγδόη	ἡμῖν <b>z</b>
I 9:4	σπουδαζόμενος	συνδοξαζόμενος <b>u q r</b>
I 9:9	ὅλων πατήρ	θεὸς <i>add.</i> <b>q</b> σωτήρ <b>u q r</b>
I 10:3 (S. 58)	τε εὐλόγησε	δὲ <b>m n u q r</b> ἠλόγησε <b>m n</b> εὐλόγει <b>u q r</b>
I 10:4	δέσποτα	<i>om.</i> <b>p q r</b>
I 10:4–5	ὅτι — λαῶν	<i>om.</i> <b>m n</b>
I 10:7	σκότει	σκότῳ <b>u q r</b>
I 10:14	προαιώνιος	εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν <b>u q r</b>
I 11:2	ἐκλεκτὸς	<i>om.</i> <b>q</b>
I 13:2 (S. 59)	λόγος	ὁ <i>add.</i> <b>u q r</b>
I 14:1	καὶ ἔοικέ — Συμεών Συμεών	<i>om.</i> <b>v</b> ὅτε προσεκόμιζεν ὀκταήμερον ἡ ἅγια παρθένος τὸν Ἰησοῦν καὶ σου αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία <i>add.</i> <b>z</b> παρθένος κατεσφάζετο τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα κατὰ σάρκα σταυρούμενον ὀρῶσα <b>v</b>
I 14:1–3	μόνον γὰρ — σάρκα	<i>om.</i> <b>z</b> φημί <i>add.</i> <b>z</b>
I 14:2	ἡ ἅγια παρθένος σάρκα	<i>om.</i> <b>r</b>
I 14:3	γε τὴν καὶ ἀμφιγνοουσα — θανατωθεὶς	<i>om.</i> <b>z</b>



#### 4. 3-я гомилия «Толкования» и 22-я гомилия св. Прокла

М. Обино обратил внимание на большое сходство 22-й гомилии на Лк. 2, 21 (CPG 5821; BHG 1924)<sup>53</sup> свт. Прокла Константинопольского, современника св. Кирилла, с 3-й гомилией «Толкования». И там и там предлагается идентичная символика жертвенных животных — «благозвучной» горлицы и «кротчайшего» голубя, такое же типологическое приложение их ко Христу и тождественное указание на то, что в принесении жертвенных птиц присутствуют ветхозаветные «образы» (τύποι) и являющаяся их исполнением «истина» (ἀλήθεια), то есть Сам Христос<sup>54</sup>. Исследователь отметил также несколько буквальных совпадений в библейских аллюзиях и ряд общих характерных выражений. Всё это не оставляет сомнений в тесной взаимосвязи двух текстов<sup>55</sup>. При отсутствии какого-либо их общего источника остаётся сделать вывод, что один из авторов пользовался гомилией другого. Обино был убеждён в приоритете св. Кирилла и зависимости от него св. Прокла. Он выводит это, во-первых, из сопоставления структуры обеих гомилий. Во-вторых, из того факта, что на момент интронизации св. Прокла (434 г.) св. Кирилл уже более двадцати лет занимал Александрийскую кафедру, а плоды его писательской деятельности были несравненно масштабнее и влиятельнее<sup>56</sup>. Если принять гипотезу Обино, то гомилию св. Прокла можно отнести к косвенной традиции 3-й гомилии.

#### Сводка рукописных свидетельств (к реконструкции оригинального текста)

Таким образом, в нашем распоряжении имеются:

- Σ      полный сирийский перевод гомилий 3–4;
- Π      гомилия «На Сретение», включающая, с некоторыми опущениями, греческий текст обеих гомилий;
- Τ      полный греческий текст 4-й гомилии;
- Λ      фрагменты обеих гомилий в греческих катенах на Евангелие от Луки.

53 *Proclus Constantinopolitanus. Homilia XXII (De circumcissione domini) // Aubineau M. Proclus de Constantinople, In illud: «Et postquam consummati sunt dies octo» (Lc 2,21) // Mémoial André-Jean Festugière: Antiquité païenne et chrétienne / vingt-cinq études réunies et publiées par E. Lucchesi et H. D. Saffrey. Genève, 1984. (Cahiers d'Orientalisme; 10). P. 199–207.*

54 *Aubineau M. Emprunts de Proclus de Constantinople à Cyrille d'Alexandrie, dans son homélie XXII, In illud: «Et postquam consummati sunt dies octo...» (Lc 2, 21) // Op. cit. P. 25–27.*

55 *Ibid.* P. 28–29.

56 *Ibid.* P. 29–31.

Сирийский перевод 4-й гомилии вполне поддерживает как её греческий текст по рукописи Т, так и гомилию «На Сретение», в которой отсутствует лишь евангельская перикопа и вступительное предложение. Согласно с этими источниками и схолии в катенах, если не считать отмеченный выше фрагмент<sup>57</sup>, ошибочно отнесённый Ройссом к «Толкованию». Рукописные варианты в рамках этих версий в целом несущественны, поэтому можно считать, что этот общий для наших источников текст доносит исходную форму 4-й гомилии. Однако для 3-й гомилии эти версии имеют примечательные расхождения, прежде всего, в её вступительном и заключительном отделах. В своё время их уже рассматривал Р. Каро при анализе гомилии «На Сретение»<sup>58</sup>, а совсем недавно они стали предметом специального исследования, выполненного докторантом Высшей школы практических исследований (EPHE, Париж) Б. Анфреном<sup>59</sup>.

Итак, во вступлении мы читаем:

Π	Σ
καὶ ἐπειδὴ πάντες προθύμως συνήλθετε, τῆς φαιδρότητος τῆς δεσποτικῆς ἑορτῆς εἰς τοῦτο συναθροισάσης μετὰ φαιδρῶν τῶν λαμπάδων, φαιδρῶς πανηγυρίσωμεν· καὶ τῆς θεωρίας ἀψώμεθα (ἀπλώμεθα) τῶν τήμερον θεοπρεπῶς πληρωθέντων (κληρωθέντων)...	ܩܘܠܘ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ (3, 2:4-5)
И коль скоро все вы потому сошлись с усердием, что собрала на это светлость Владычного праздника, давайте с сиянием светильников произнесём светлое торжественное слово и прикоснёмся к созерцанию того, что богославно исполнилось (вар.: уделено) сегодня...	Поэтому давайте приступим к созерцанию того, что предложено...

И чуть ниже:

Π	Λ	Σ
ἴδωμεν δὲ αὐτὸν καὶ τήμερον	τέως δὲ ἴδωμεν αὐτὸν διὰ τῶν ἀρτίως ἀνεγνωσμένων	ܩܘܠܘ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ (3, 2:10)

57 Fragm. I, 14 // Lukas-Kommentare aus der griechischen Kirche. S. 59.

58 Caro R. La homiletica Mariana Griega en el Siglo V: I // Marian Library Studies. Vol. 3. Dayton (Ohio), 1971. P. 131–137.

59 Enfrein B. With or without Candles? Manipulating Cyril of Alexandria's Third Homily *In Lucam*: Three Versions for One Text // Journal of Early Christian Studies. 2022. Vol. 30 (4). P. 533–553. Статья была любезно предоставлена самим автором. Б. Анфрен (Barthélemy Enfrein) является в настоящее время соискателем степени PhD под руководством М.-О. Бульнуа (Marie-Odile Boulnois) (Высшая школа практических исследований, Париж) и Э. Фиори (Emiliano Fiori) (Университет Ка-Фоскари (Ca'Foscari), Венеция). Он также готовит издание сирийского и греческого текста гомилий «Толкования на Евангелие от Луки» в серии «Христианские источники» (Sources chrétiennes).

Давайте увидим Его и сегодня...	А пока что давайте увидим Его посредством того, что только что прочитано...	Давайте увидим Его и посредством того, что сейчас прочитано...
------------------------------------	--	--

То есть если греческий текст гомилии «На Сретение» вводит нас в литургическую атмосферу праздника, то сирийский перевод и, в согласии с ним, схолии из катен подразумевают, что речь идёт о толковании только что прочитанного евангельского отрывка. Какую же форму текста считать изначальной? Естественная мысль, что гомилия «На Сретение» является приспособленной к праздничному дню позднейшей переработкой экзегетических гомилий, получила обоснование ещё у Каро<sup>60</sup>. В свою очередь, Анфрен приводит дополнительные аргументы против аутентичности варианта вступления, представленного в праздничной гомилии.

Во-первых, оно отличается от обычного зачина других сохранившихся гомилий «Толкования», где святитель приводит библейскую цитату (из псалмов, пророческих книг или Павловых посланий), обращая её к главной теме толкования дневного евангельского чтения<sup>61</sup>. Вероятнее всего, эти гомилии произносились на особых богослужебных собраниях с чтением и толкованием Писания, которые, по свидетельству современника св. Кирилла Сократа Схоластика, проходили в Александрии по четвергам и пятницам «без совершения таинств» (δίχα τῆς τῶν μυστηρίων τελετῆς)<sup>62</sup>, то есть помимо литургии. Слова второго из приведённых отрывков: «посредством того, что только что прочитано», по согласной версии катен и сирийского перевода, вместо «сегодня» по версии гомилии «На Сретение», вполне уместны, если речь идёт о таком собрании. Анфрен приводит внушительную подборку сходных выражений, указывающих на «только что» выслушанное евангельское чтение, во множестве других гомилий «Толкования»<sup>63</sup>. Далее, нам вообще неизвестно, совершалось ли в Александрии во времена святителя особое празднование

60 Caro R. La homiletica Mariana Griega en el Siglo V: I // Op. cit. P. 136–137.

61 Ibid. P. 136. N 3; *Enfren B.* With or without Candles? Manipulating Cyril of Alexandria's Third Homily *In Lucam: Three Versions for One Text* // Op. cit. P. 537. Впрочем, по нашим наблюдениям, в ряде гомилий святитель отходит от этого общего правила, подводя к объяснению выбранного евангельского места без такого рода библейской цитаты либо непосредственно приступая к толкованию.

62 *Socrates Scholasticus.* *Historia ecclesiastica* V, 22:45–48 (CPG 6028) // GCS NF. 1. S. 301.

63 *Enfren B.* With or without Candles? Manipulating Cyril of Alexandria's Third Homily *In Lucam: Three Versions for One Text* // Op. cit. P. 541–542. N 39.

Сретения<sup>64</sup>. К тому же рассказ об обрезании Спасителя (см. Лк. 2, 21), толкование которого занимает добрую половину 3-й гомилии, входит в традиционное литургическое чтение другого Господского праздника — Обрезания<sup>65</sup>. Наконец, опираясь на базу данных Thesaurus Linguae Graecae (TLG), Анфрен отмечает в обсуждаемом отрывке необычные для св. Кирилла выражения: ἑορτῆ δεσποτικῇ, «Владычный праздник», и φαῖδρότης τῆς ἑορτῆς, «светлость праздника»<sup>66</sup>, заставляющие сомневаться в его авторстве. Таким образом, вернее всего гомилия «На Сретение» является переработкой оригинальных гомилий св. Кирилла, выполненной другим лицом. В таком случае она осуществлена не ранее VI в., времени

- 64 Есть письменное свидетельство паломницы Эгерии, относящееся примерно к 381–384 г., о торжественном праздновании на 40-й день после Богоявления в Иерусалиме. В Константинополе же установление празднования Сретения произошло только в 526–527 г. в царствование императора Юстина I, будучи, вероятнее всего, заимствовано из иерусалимской практики (*Желтов М., свящ.* Богослужение Сретения Господня в православной традиции // ПЭ. 2002. Т. 65. С. 651, 652). Каких-либо свидетельств о праздновании Сретения в Александрии ранее VI в. не имеется (*Enfrein B.* With or without Candles? Manipulating Cyril of Alexandria's Third Homily *In Lucam: Three Versions for One Text* // Op. cit. P. 538). Анфрен приводит также место из «Жития прп. Феодосия Великого» Кирилла Скифопольского, где говорится, что наставница преподобного, блж. Икелия, «указала в числе первых, чтобы Сретение Спасителя нашего Бога было со свечами (μετὰ κηρίων)» (*Cyrrillus Scythopolitanus. Vita Theodosii* (CPG 7539; BHG 1777) // TU. 49/2. S. 236:23–25). Поскольку прп. Феодосий скончался в 529 г., Анфрен делает вывод, что обычай возжжения свечей на этот праздник был введён только к концу V в. (*Enfrein B.* With or without Candles? Manipulating Cyril of Alexandria's Third Homily *In Lucam: Three Versions for One Text* // Op. cit. P. 538). Для него это ещё одно доказательство поздней редакции гомилии «На Сретение», упоминающей о «сиянии светильников». Но, во-первых, это нововведение всё же следует отнести к началу V в., поскольку блж. Икелия была наставницей юности прп. Феодосия, родившегося ок. 424 г., а во-вторых, сообщение Кирилла Скифопольского может означать не введение особого, связанного со Сретением обычая возжигать свечи, но включение этого праздника в число главных праздников года, предполагающих непременно возжжение свечей (*Желтов М., свящ.* Богослужение Сретения Господня в православной традиции // Указ. соч. С. 651).
- 65 В иерусалимском «Лекционарии» нач. V в., сохранившемся в армянском переводе, полагалось на восьмой день после Богоявления чтение Лк. 2, 21. Впрочем, в более поздней версии этого же «Лекционария» V–VIII вв., сохранившейся в грузинском переводе, чтение Лк. 2, 21 полагалось в навечерие Сретения. Если же судить по Типикону Великой церкви, то в послеиконоборческом богослужении Константинополя IX–XI вв. евангельское чтение на Обрезание — это Лк. 2, 20–21, 40–52, как это закреплено и в нашем богослужебном уставе (*Макаров Е.* Обрезание Господне // ПЭ. 2018. Т. 52. С. 299; *Enfrein B.* With or without Candles? Manipulating Cyril of Alexandria's Third Homily *In Lucam: Three Versions for One Text* // Op. cit. P. 540–541).
- 66 Ibid. P. 539. Сюда можно добавить и не обретающееся в других творениях святителя наречие φαῖδρός, «светло».



на Евангелие от Луки», которое сохранилось по-сирийски и по-гречески и как раз даёт указанное соответствие:

παράδειγμα τοῦτο  
σαφές τε καὶ ἐναργές  
καὶ τῆ τῶν προκειμένων  
θεωρία πρὸς ἠδὲ στατον<sup>72</sup>

ܘܢܟܘܘܘܬܐ  
ܟܝܘܢ ܟܝܘܢ ܘܢܟܘܬܐ  
ܐܘܘܘܘܬܐ ܟܝܘܘܬܐ  
ܐܘܘܘܘܬܐ ܟܝܘܘܬܐ  
ܐܘܘܘܘܬܐ ܟܝܘܘܬܐ

Пример этот — ясный,  
очевидный и более всего  
подходящий к созерцанию  
того, что предложено.

Исходной для сирийского ܘܢܘܘܬܐ (ethraʿ al impf. 1 pl. глагольного корня ܘܢܘܘܬܐ) могла бы быть и присутствующая здесь в гомилии «На Сретение» форма ἀψώμεθα (aor. cop. ind. 1 pl. глагола ἄπτω)<sup>74</sup>. Но предпочтительнее в данном контексте выглядит производная глагола προσβάλλω, который употребляется св. Кириллом обычно в непереходном значении «приближаться, приступать» или собственно «добиваться понимания, постигать»<sup>75</sup>, притом несколько раз именно в сочетании с выражением ἡ τῶν προκειμένων θεωρία:

Col. 681D:57–684A:1, 709D:46–47, 969C:40, 1232A:5; *Idem*. Commentarius in xii prophetas minores // Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in XII prophetas: in 2 vol. / post pontanum et ed. P. E. Pusey. Vol. 1. Oxonii, 1868. P. 543:15–16; Vol. 2. P. 79:7–8, 126:15, 224:18–19, 277:25–26; *Idem*. Commentarii in Iohannem (CPG 5208) // Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in D. Joannis evangelium accedunt fragmenta varia necnon tractatus ad Tiberium diaconum duo: in 3 vol. / ed. post aubertum P. E. Pusey. Vol. 1. Oxonii, 1872. P. 97:20–21; Vol. 2. P. 342:19, 410:4–5, 420:19–20, 483:20–21, 519:9–10, 551:23, 557:28–29, 587:7–8; Vol. 3. P. 138:14, 165:19–20.

72 Fragm. I, 236:1–2 // Lukas-Kommentare aus der griechischen Kirche. S. 171.

73 S. Cyrilli Alexandriae archiepiscopi Commentarii in Lucae Evangelium quae supersunt syriace. P. 300:29–30.

74 Или ἀπτώμεθα (praes. cop. ind. 1 pl.) по другим рукописям. Передача дериватов глагола ἄπτω формами с глагольным корнем ܘܢܘܘܬܐ не раз встречается в «Толковании». Кроме того, иногда глагол ἄπτω употребляется святителем в сходном контексте. См.: τίνες γεμῆν καὶ ἐπὶ τίσιν ὅλως οἱ παρ' αὐτοῦ γεγονόνασι λόγοι, τῶν προκειμένων ἀψάμενοι σαφηνιοῦμεν ὡς ἔνι — «каковы же произнесённые им слова и кем вообще они сказаны, это мы, по возможности, объясним, посылно коснувшись того, что предложено» (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in xii prophetas minores. In Amos I // Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in XII prophetas. Vol. 1. P. 367:27–368:2); εἰ δὲ δὴ τις ἔλοιτο κερκρυμμένης ἀψασθαι θεωρίας, καὶ τὴν τῶν προκειμένων ἐφαρμόσαι δύναμιν τε τῷ Σατανᾷ — «а если уж кто-то пожелал бы прикоснуться к сокровенному созерцанию, и значение предложенных (слов) применить к сатане...» (*Idem*. Commentarius in Isaiam prophetam II, 1 // PG. 70. Col. 309B:18–19).

75 A Patristic Greek Lexicon / ed. by G. W. H. Lampe. Oxford, 1961. P. 1165 (προσβάλλω 3). Отметим, что в дореволюционных русских переводах всех указанных ниже мест святителя этот глагол переводится в переходном значении «привносить» и т. п., что является ошибкой и плохо соответствует контексту. Не приводим здесь самих этих переводов, чтобы не загромождать аппарат.

καὶ καθ' ἕτερον δὲ τρόπον  
 τῇ τῶν προκειμένων θεωρίᾳ προσβαλεῖς<sup>76</sup>  
 εἰ δὲ δὴ λεπτότερον καὶ πνευματικώτερον  
 τῇ τῶν προκειμένων θεωρίᾳ προσβαλεῖν  
 ἐθέλομεν, πρέποι ἂν εἰκότως ἐκεῖνο νοεῖν<sup>77</sup>  
 ὁ μὲν σοφώτατος Παῦλος  
 ταῖς τῶν προκειμένων θεωρίας προσβαλὼν<sup>78</sup>  
 ἐπεὶ περ ἐδόκει πνευματικῶς  
 τῇ τῶν προκειμένων θεωρίᾳ προσβάλλειν<sup>79</sup>

Но и иным образом ты приблизишься  
 к созерцанию того, что предложено...  
 А уж если бы мы захотели тоньше и более  
 духовно приступить к созерцанию того,  
 что предложено...  
 Премудрый Павел, приступив  
 к созерцаниям того, что предложено...  
 Так как угодно было приступать духовно  
 к созерцанию того, что предложено...

В таком случае сирийское **ܐܘܒܠܘܢ** могло бы быть переводом греческого **προσβάλλωμεν** (praes. coni. act. 1 pl.) или **προσβάλωμεν** (aor. coni. act. 1 pl.), но такие формы, по нашим наблюдениям, отсутствуют в корпусе творений святителя. Зато **προσβαλοῦμεν** (fut. ind. act. 1 pl.) встречается несколько раз, притом дважды в очень сходном контексте:

*προσβαλοῦμεν δὲ καὶ ἑτέρως  
 ταῖς τῶν προκειμένων ἐννοίαις<sup>80</sup>  
 τίνα δὴ οὖν τρόπον ταῖς τῶν προκειμένων  
 προσβαλοῦμεν ἐννοίαις<sup>81</sup>*

Мы подступимся и иначе к смыслу того,  
 что предложено...  
 Каким же образом мы подступимся  
 к смыслу того, что предложено?

Поэтому наша реконструкция этой фразы такова:

*προσβαλοῦμεν τοιγαροῦν τῇ τῶν προκειμένων θεωρίᾳ. ܐܘܒܠܘܢ ܕܥܘܒܠܘܢ ܕܥܘܒܠܘܢ ܕܥܘܒܠܘܢ*

Что же касается окончания 3-й гомилии, опущенного в тексте гомилии «На Сретение», то его греческий текст обретается в катене Никиты Ираклийского. Аутентичность этого фрагмента подтверждается сирийским переводом, где 3-я гомилия имеет в точности такое же окончание, за исключением перифраза Гал. 4, 5, то есть стиха, процитированного в начале (3, 2). Он имеется в варианте катен, но отсутствует в сирийском переводе (отмечаем его угловыми скобками):

- 76 *Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam prophetam V, 2 // PG. 70. Col. 1232A:4–5.*  
 77 *Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in xii prophetas minores. In Amos IV // Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in XII prophetas. Vol. 1. P. 543:15–16.*  
 78 *Cyrillus Alexandrinus. In Aggaeum // Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in XII prophetas. Vol. 2. P. 277:25–26.*  
 79 *Cyrillus Alexandrinus. Commentarii in Iohannem X, 2 // Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in D. Joannis evangelium accedunt fragmenta varia necnon tractatus ad Tiberium diaconum duo. Vol. 2. P. 551:22–23.*  
 80 *Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam prophetam I, 1 // PG. 70. Col. 16D:49–50.*  
 81 *Ibid. I, 4 // PG. 70. Col. 176C:39–40.*

Σ  
 ⲓⲛⲁⲛⲁ ⲁⲟⲩⲛ ⲕⲉⲕⲁⲃⲁⲛⲁ  
 ⲕⲉⲓⲁⲛⲁ ⲙⲁⲩⲁⲛⲁ : ⲓⲛⲁⲕ  
 ⲓⲛⲁ ⲕⲉⲕⲁⲃⲁⲛⲁ ⲕⲉⲕⲁⲃⲁⲛⲁ  
 ⲕⲉⲕⲁⲃⲁⲛⲁ ⲕⲉⲕⲁⲃⲁⲛⲁ  
 ⲕⲉⲕⲁⲃⲁⲛⲁ ⲕⲉⲕⲁⲃⲁⲛⲁ  
 ⲕⲉⲕⲁⲃⲁⲛⲁ ⲕⲉⲕⲁⲃⲁⲛⲁ  
 ⲕⲉⲕⲁⲃⲁⲛⲁ ⲕⲉⲕⲁⲃⲁⲛⲁ  
 ⲕⲉⲕⲁⲃⲁⲛⲁ ⲕⲉⲕⲁⲃⲁⲛⲁ

Λ  
 και ὡς ὁ ψάλλων  
 φησίν· ὀφθαλμοὶ  
 κυρίου ἐπὶ δικαίους.  
 ἀξιοὶ γὰρ ἐπισκοπῆς,  
 οὐ τοὺς ταῖς ἀμαρτίαις  
 ἐνεχομένους· ἀλλὰ γὰρ  
 τοὺς ἤδη κεκαθαρμένους·  
 κεκερδάκαμεν δὲ τοῦτο διὰ  
 τοῦ πάντων ἡμῶν σωτήρος  
 Χριστοῦ, <γενομένου ἐκ  
 γυναικὸς, γενομένου ὑπὸ  
 νόμον>

И как говорит  
 Псалмопевец: *Очи  
 Господа на праведных*  
 (Пс. 33, 16). Ведь  
 удостоивает Он посещения  
 не тех, кого одолевают  
 грехи, но, конечно, уже  
 очистившихся. Приобрели  
 же мы это через Спасителя  
 всех нас Христа, <бывшего  
 от жены, бывшего  
 под законом>.

В своей реконструкции Анфрен полностью принимает вариант окончания греческих катен<sup>82</sup>. Нам же представляется, что к исходному тексту ближе сирийский перевод. Бесспорно, появление непосредственно перед заключительным славословием апостольского места, процитированного в начале, было бы красивым завершением гомилии, сообщающим ей своего рода кольцевую композицию. Но тогда, во-первых, это был бы исключительный случай в ряду других гомилий «Толкования», где подобная композиция не встречается, а во-вторых, была бы необъяснимой мотивация сирийских переводчиков, опустивших эти слова. Составитель же катен, подхитивший к исходному материалу с большей свободой, вполне мог здесь припомнить прозвучавшую в начале и задавшую тон толкованию цитату из апостола Павла.

В катене на литургические чтения Макария Хрисокефала (СРГ С 136) имеется близкий по содержанию отрывок. Её старейшая рукопись — Охонii Bodl. Varocci 211, XV в. из собрания Оксфордской Бодлианской библиотеки<sup>83</sup>. Здесь (fol. 71r) мы читаем:

ἵνα <...> και οὕτως ἐπισκοπῆς ἀξιώσῃ  
 τῆς πατρικῆς· ὀφθαλμοὶ γὰρ φησι κύριου  
 ἐπὶ δικαίους· οὐ γὰρ ἐπιβλέπει κύριος  
 τοὺς ταῖς ἀμαρτίαις ἐνεχομένους, ἀλλ' ἐπὶ  
 τὸν πρῶτον και ἡσύχιον και τρέμοντα αὐτοῦ  
 τοὺς θείου λόγου· ἕδει οὖν καθαρθῆναι  
 πρότερον ἡμᾶς και οὕτως ἀξιωθῆναι θεοῦ

чтобы <...> таким образом удостоить  
 и отеческого посещения. Ибо *очи  
 Господни*, говорит он, *на праведных*  
 (Пс. 33, 16), ведь Господь взирает  
 не на тех, которые захвачены грехами,  
 но *на кроткого, и молчаливого,*  
 и *трепещущего перед* Его божественными

82 *Enfren B. With or without Candles? Manipulating Cyril of Alexandria's Third Homily In Lucam: Three Versions for One Text // Op. cit. P. 551–552.*

83 Имеется в открытом доступе. URL: <https://digital.bodleian.ox.ac.uk/objects/24ea0cde-8301-486e-bfbc-16831d29dae4/>.



ἐποψίας· κεκερδάκαμεν<sup>84</sup> δὲ τοῦτο διὰ  
τοῦ πάντων σωτήρος γεννωμένου ἐκ γυναικὸς  
καὶ γενομένου ὑπὸ νόμον

словами (Ис. 66, 2). Итак, надлежало нам  
прежде очиститься и уже так удостоиться  
Божьего призрения. Приобрели же мы это  
через Спасителя всех, родившегося  
от жены и бывшего под законом.

Видно, что хотя этот фрагмент опирается на текст катены Никиты Ираклийского, но заметно отходит от него, как и от исходной гомилии св. Кирилла<sup>85</sup>. Май в своём издании воспроизводит этот фрагмент в редакции катены Макария Хрисокефала, но ещё и с внесением дополнительных вставок, заимствованных из катены Никиты Ираклийского<sup>86</sup>.

Что касается остальной части 3-й гомилии, то гомилия «На Сретение» и сирийский перевод вполне согласны между собой. В катенарных же схолиях встречаются дополнительные фрагменты. В первом случае (3, 6:7) это целое предложение:

ὦ παραδόξου πράγματος. τοὺς τοῦ νόμου  
τύπους τετήρηκεν ἢ ἀλήθεια. διὰ ποίαν αἰτίαν;  
ὅτι καὶ νομοθέτης ἦν ὡς θεὸς καὶ ὑπὸ νόμον  
ὡς ἄνθρωπος.

О удивительное событие! Образы закона  
соблюдает Истина. По какой причине?  
Потому что Он — и Законодатель как Бог,  
и под законом как человек.

Оно вполне подходит к контексту и могло бы принадлежать перу святителя, который не раз употребляет выражение: ὦ παραδόξου

84 В рукописи κεκερδέκαμεν.

85 *Enfrein B.* With or without Candles? Manipulating Cyril of Alexandria's Third Homily *In Lucam*: Three Versions for One Text // *Op. cit.* P. 550–551.

86 В издании Майи фрагмент выглядит следующим образом (отмечаем вставки из катены Никиты Ираклийского угловыми скобками): ἵνα <...> καὶ οὕτως ἐπισκοπῆς ἀξιῶση τῆς πατρικῆς <ἡμεῖς γὰρ ἦμεν οἱ πάλαι βοῶντες ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ, καὶ ἐλέησόν με, ὡς ὁ ψάλλων φησὶν> ὀφθαλμοὶ γὰρ φησὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους· οὐ γὰρ ἐπιβλέπει κύριος τοὺς ταῖς ἀμαρτίαις ἐνεχομένους, ἀλλ' ἐπὶ τὸν πρῶτον καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντα αὐτοῦ τοὺς θεοῦ λόγους· ἔδει οὖν καθαρῆναι πρότερον ἡμᾶς, καὶ οὕτως ἀξιωθῆναι Θεοῦ ἐποψίας· κεκερδάκαμεν δὲ τοῦτο διὰ τοῦ πάντων σωτήρος <Χριστοῦ> γεννωμένου ἐκ γυναικὸς, καὶ γενομένου ὑπὸ νόμον — «чтобы <...> таким образом удостоить и отеческого посещения. <Ведь это мы были теми, кто некогда зывал: «Призри на меня и помилуй меня» (Пс. 24, 16)>. Ибо очи Господни, говорит он, на праведных, ведь Господьзирает не на тех, которые захвачены грехами, но на кроткого, и молчаливого и трепещущего перед Его божественными словами. Итак, надлежало нам прежде очиститься и уже так удостоиться Божьего призрения. Приобрели же мы это через Спасителя всех <Христа>, родившегося от жены и бывшего под законом» (Novae patrum bibliothecae. T. 2. P. 133 = PG. 72. Col. 501B:20–C:39). Была ли такая редакция произволом издателя или рукописным вариантом, сказать трудно, поскольку указанные им рукописи катены Макария Хрисокефала (Novae patrum bibliothecae. T. 2. P. VIII) точно идентифицировать не удалось. Вероятно, это были недоступные нам рукописи Ватиканского собрания Vaticanus gr. 1437 и Vaticanus gr. 1610, обе XVI в.

πράγματος, «о удивительное событие»<sup>87</sup>, равно как и подчёркивает «парадоксальность» божественного домостроительства, где Христос как Бог является законодателем, но как человек покоряется закону — и в начале этой же гомилии (3, 2:12–13), и в других творениях<sup>88</sup>. Во втором случае (3, 6:16) даётся продолжение библейской цитаты Песн. 2, 13. Ввиду согласия гомилии «На Сретение» и сирийского перевода, мы не включаем эти дополнения в основной текст, хотя можно допустить вероятность того, что они были в той рукописи, которой некогда пользовался составитель катен.

Ещё одно место (3, 7:1–3) предстаёт в катенах в заметно расширенном виде:

Π  
 τρυγόνες δὴ οὖν,  
 ἢ περιστέραὶ προσεφέροντο  
 παραστάντος αὐτοῦ  
 τῷ κυρίῳ· καὶ ἦν ἰδεῖν καθ’  
 ἓνα καιρὸν ὁμοῦ τοῖς τύποις  
 τὴν ἀλήθειαν. ἑαυτὸν οὖν ἄρα  
 προσκεκόμικεν ὁ Χριστὸς εἰς  
 ὁσμήν εὐωδίας

Σ  
 ⲁⲓⲥ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ  
 ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ  
 ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ  
 ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ  
 ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ  
 ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ  
 ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ  
 ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ  
 ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ

Λ  
 ἐσφράζετο μὲν οὖν τρυγὼν  
 καὶ περιστέρα, ἵνα πάλιν  
 αὐτὸς ὡς διὰ τύπων ἡμῖν  
 σημαίνεται τὸν ὑπέρ  
 τῆς κόσμου ζωῆς ὑπομένων  
 θάνατον κατὰ σάρκα· αὐτὸς  
 γάρ ἐστιν ἡ εὐφρονότατη  
 τρυγὼν, αὐτὸς ἡ ἀκέραιος  
 περιστέρα. ἑαυτὸν οὖν ἄρα  
 προσκεκόμικεν ὁ Χριστὸς  
 καθ’ ἓνα καιρὸν ὁμοῦ τοῖς  
 τύποις τὴν ἀλήθειαν εἰς ὁσμήν  
 εὐωδίας

Итак, приносились горлицы или голуби, когда  
 Он предстал пред Господом, и можно было видеть

Так вот, горлиц и голубей  
 закалывали, чтобы через

- 87 *Cyrellus Alexandrinus*. Commentarius in xii prophetas minores. In Malach. I // Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in XII prophetas. Vol. 2. P. 583:22–23; *Idem*. Commentarii in Iohannem V, 5 // Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in D. Joannis evangelium accedunt fragmenta varia necnon tractatus ad Tiberium diaconum duo. Vol. 2. P. 51:4–5; *Ibid*. XII // Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in D. Joannis evangelium accedunt fragmenta varia necnon tractatus ad Tiberium diaconum duo. Vol. 3. P. 109; *Idem*. Fragmenta in sancti Pauli epistulas (CPG 5209). In epistolam ad Romanos // Op. cit. P. 234:6; *Idem*. Epistulae paschales (CPG 5240). Ep. XXVII // PG. 77. Col. 933C:41–42; *Idem*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 6 // PG. 70. Col. 276D:54–55; *Ibid*. II, 1 // Op. cit. Col. 344C:41; *Idem*. Homilia V (CPG 5249) // ACO. T. 1. Vol. 1. Pars 2. P. 94:16–17; *Idem*. Homilia VI (CPG 5250) // Op. cit. P. 99:8–9; *Idem*. Ep. 55 (CPG 5355) // ACO. T. 1. Vol. 1. Pars 4. P. 56:22.
- 88 *Cyrellus Alexandrinus*. Commentarii in Iohannem II, 9 // Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in D. Joannis evangelium accedunt fragmenta varia necnon tractatus ad Tiberium diaconum duo. Vol. 1. P. 355:9–10; *Ibid*. VII // Op. cit. Vol. 2. P. 258:1–3; *Idem*. Libri V contra Nestorium (CPG 5217) II, 3 // ACO. T. 1. Vol. 1. Pars. 6. P. 31–33; *Idem*. Apologia XII anathematismorum contra Theodoretum 50 (CPG 5222) // ACO. T. 1. Vol. 1. Pars. 6. P. 129:7–8.

в одно время вместе с образами Истину. Стало быть, Себя Самого принёс Христос *в благоухание приятное* (см. Исх. 29, 18 и далее).

образы опять указать на Того, Кто претерпевает смерть по плоти за жизнь мира. Ибо Он Сам — благозвучнейшая горлица, Сам — непорочный голубь. Стало быть, Себя Самого принёс Христос — в одно время вместе с образами Истину — *в благоухание приятное* (см. Исх. 29, 18 и далее).

Этот катенарный фрагмент вполне «Кириллов» как по содержанию, так и по лексическому составу. Обино указал на его сходство с заключительным отделом 22-й гомилии свт. Прокла Константинопольского, в которой имеются очень близкие выражения с тем же акцентом на искупительной жертве Христа:

ἔστιν δὲ τοιοῦτος ὁ Χριστὸς: πραΰτατος μὲν γάρ ἐστιν ὡς περιστερά, εὐφρονότατος δὲ ὡς τρυγῶν <...> οὐκοῦν ὡς ἐν τύλοις τοῖς κατὰ τὸν νόμον, ὡς λαλίστατος τρυγῶν, ὡς πραΰτατος περιστερά, ὁ σωτὴρ ἡμῶν ἐσφάζετο, ἵνα ἡμᾶς ἀγοράσῃ τῷ ἰδίῳ αἵματι...<sup>89</sup>

Но таков Христос, ибо Он и кротчайший как голубь, и благозвучнейший как горлица <...> Поэтому как бы в образах согласно закону, как самая говорливая горлица, как кротчайший голубь, наш Спаситель закалывается, чтобы нас искупить собственной Кровью...

Обино задавался вопросом: не свидетельствует ли гомилия св. Прокла, прямо зависящая от 3-й гомилии<sup>90</sup>, что вариант катен здесь точнее отражает её оригинальный текст, который был несколько «заретуширован» составителем гомилии «На Сретение»? Ответа он ожидал от публикации сирийского перевода<sup>91</sup>. Но, как видим, сирийский перевод здесь полностью поддерживает версию гомилии «На Сретение». Со своей стороны, выскажем предположение, что составитель катен мог иметь под руками как 3-ю гомилию «Толкования» св. Кирилла, так и 22-ю гомилию св. Прокла с объяснением того же евангельского отрывка, и под влиянием последнего дать собственную расширенную версию этого места. Разумеется, и здесь нельзя совершенно исключать того, что сирийский переводчик, с одной стороны, а св. Прокл и составитель катены, с другой

89 *Proclus Constantinopolitanus. Homilia 22, 3:8–11 // Aubineau M. Proclus de Constantinople, In illud: «Et postquam consummati sunt dies octo» (Lc 2,21) // Op. cit. P. 202.*

90 См. выше.

91 *Aubineau M. Emprunts de Proclus de Constantinople à Cyrille d'Alexandrie, dans son homélie XXII, In illud: «Et postquam consummati sunt dies octo...» (Lc 2, 21) // Op. cit. P. 34.*

стороны, располагали разными редакциями 3-й гомилии, но никаких дополнительных доказательств этому пока что не имеется, поэтому в основном тексте мы здесь также оставляем вариант гомилии «На Сретение».

### Обзор содержания

Обе гомилии продолжают разные, но одинаково характерные линии ветхозаветной экзегезы святителя, чему дают повод сами толкуемые евангельские места, повествующие о встрече и преемстве Ветхого и Нового Заветов. Толкуемые места святитель, по своему обыкновению, помещает в широкий библейский контекст. Первая из гомилий (толкование на Лк. 2, 21–24), говоря об исполнении Христом предписаний закона, раскрывает духовный смысл как их самих, так и соблюдения их Спасителем. Причину того, что Сам Законодатель покоряется Своим предписаниям, раскрывает апостол Павел (см. Гал. 4, 3–5): Он оказывается «под законом», чтобы искупить тех, кто под законом (3, 2). Искупление состоит в исполнении закона и в послушании Богу и Отцу ради нашего оправдания. Он принимает образ раба (Флп. 2, 7), так что даже уплывает вместе с другими рабами законную подать, дидрахму (см. Мф. 17, 24–27). Но Он остаётся свободным, выполняя это в целях домостроительства (3, 3). Наконец, святитель приступает к самому евангельскому рассказу. Сказав о наречении имени Иисус и раскрыв его значение («спасение народа»), он переходит к объяснению таинственного смысла совершённого при этом обрезания (3, 4). Как телесное действие, это *ничто*, по слову апостола Павла (1 Кор. 7, 19), но оно содержит таинственное указание на истину. Обрезание Спасителя на восьмой день — прообраз христианского Крещения, которое Он установил после Своего Воскресения на восьмой день недели (см. Мф. 28, 20). Прообразом христианского крещения также является соимённый Спасителю Иисус Навин, переведший израильтян через Иордан и обрезавший их каменными ножами (см. Нав. 5, 3), где Иордан — это купель Крещения, а обрезание — отсечение греховной скверны силой Святого Духа (3, 5). Переходя к явлению Христа в Иерусалиме на сороковой день (см. Лк. 2, 22), святитель высказывает изумление перед непостижимой глубиной божественного домостроительства, в котором со-вечный Богу Отцу Сын приводится как раб и приносит Ему жертву. Дается типологическое толкование жертвенных птиц. Горлица и голубь — прообразы Спасителя: первая говорлива, символизируя «благозвучие» Его проповеди, а кротость голубя указывает на Его высочайшую кротость (3, 6). В жертвоприношении

птиц одновременно с «образами» является и Сама «истина» — Христос, ведь Он приносит Отцу Себя вместе с нами, чтобы прекратить бывшее последствием греха «отвращение Его лица» от нас, умолявших об этом словами Псалмопевца (см. Пс. 24, 16) (3, 7).

Заключение 3-й гомилии является переходом к следующей (толкование на Лк. 2, 25–35), которая сосредоточена уже на исполнении пророчеств о явлении Спасителя, призвании язычников, отвержении неверующих иудеев и оправдании верных. Во вступлении напоминаются слова апостола Павла о Христе как Посреднике между Богом и людьми, давшим Себя в искупление (см. 1 Тим. 2, 5–6) и принявшим нашу нищету, чтобы обогатить нас (см. 2 Кор. 8, 9) (4, 2). Пришествие Сына было предвозвещено Богом через пророков (см. Ис. 62, 1), и об этом пришествии, которое должно было озарить пребывающих в греховной мгле, они молитвенно зывали (см. Пс. 84, 8) (4, 3). Повторяется песнь праведного Симеона: *Ныне отпускаешь...* (Лк. 2, 29–32); и святитель приступает к её толкованию. «Таинство Христа» было уготовано прежде основания мира и явилось в «последние времена», став светом для пребывавших во тьме идолослужения и общения с бесами язычников (4, 4). В приведённых под именем Исаии пророческих словах (см. Зах. 10, 8–9) имеется предсказание об умножении призванных через Христа и примирившихся по вере с Богом Отцом язычников, после того как среди них были «посеяны» апостолы. Близость к Богу и просвещение некогда далёких от Него язычников подкрепляется апостольскими (см. Еф. 2, 13) и другими пророческими (см. Зах. 10, 12; Пс. 88, 16–18; Иер. 16, 19) словами (4, 5). Помимо того, что Христос — свет для язычников, Он — и «слава Израиля». Ведь, во-первых, несмотря на отпадение большинства израильтян, апостолы, их святой остаток, прославились «по всей поднебесной», а во-вторых, Сам Христос — их потомок по плоти (см. Рим. 9, 5) (4, 6). Звучит похвала Святой Деве, на Которой «исполнилась божественная воля» и Которая родила Спасителя от Святого Духа, минуя обычные законы человеческого естества. Далее толкуется пророчество праведного Симеона Святой Деве. Комментируя слова: *Сей лежит на падение и на восстание многих в Израиле* (Лк. 2, 34) — святитель напоминает ветхозаветные пророчества о Еммануиле как камне, положенном Богом Отцом в основание Сиона. И если верующие в Него не постыдились (см. Ис. 28, 16), то неверующие и непокорные пали и разбились, что предрекал пророк Исаия (см. Ис. 8, 13–14). Уверовавшие же перешли из подзаконного служения к духовному, от рабства — к свободе в Святом Духе, стали *причастниками божественной природы* (2 Пет. 1, 4) и обрели надежду на Небесное

Царство (4, 7). *Знамение для спора*, о котором говорит праведный Симеон, — это Крест, *соблазн для иудеев и безумие для язычников* (1 Кор. 1, 23), безумие для погибающих и сила Божия для спасаемых (ср. 1 Кор. 1, 18) (4, 8). Наконец, объясняется пророчество, обращённое к Святой Деве (см. Лк. 2, 35). «*Меч*» — это скорбь, постигшая Святую Деву при распятии Христа, усугублявшаяся тем, что Она ещё не знала о Его грядущем воскресении. Святитель не считает такое Её неведение неудивительным, указывая на пример апостола Фомы, который отказывался верить словам других апостолов о воскресении Христа без осязательных доказательств (4, 9). В заключение святитель призывает прославлять Сына за совершённое Им спасение (4, 10).

Итак, содержание предложенного в гомилиях толкования почти исключительно сотериологическое. Святитель не касается детальных вопросов триадологии и христологии, практически не употребляет «технический» богословский язык, всецело остаётся в пределах библейской образности, а отражение несторианской полемики усмотреть здесь ещё сложнее, чем в гомилиях 1–2<sup>92</sup>. Это заставляет со вниманием отнестись к высказанной Каро гипотезе о датировке «Толкования». А. Рюкер определял его не ранее 430 г. ввиду явного сходства одного места 63-й гомилии с анафематизмами св. Кирилла против Нестория<sup>93</sup>. Но поскольку, по приведённому выше свидетельству Сократа Схоластика, гомилии «Толкования» могли произноситься дважды в неделю, постольку произнесение всего цикла ста пятидесяти шести гомилий заняло бы около двух лет. В таком случае первые гомилии, не имеющие примет несторианского спора, прежде всего — именованная Святой Девы Богородицей (Θεοτόκος)<sup>94</sup>, могли быть произнесены в самом начале 429 г.<sup>95</sup> Отсутствие в «Толковании» гомилий с объяснением 1-й главы Евангелия от Луки, как представляется, хорошо согласуется с гипотезой Каро. Вероятно, святитель начал цикл этих гомилий на Рождество<sup>96</sup>, а потому

92 *Феодор (Юлаев), иером.* Две гомилии святителя Кирилла Александрийского на Рождество из «Толкования на Евангелие от Луки» (гомилии 1–2) по рукописям Damas. 12/19 и Damas. 12/20 / сирийский текст, перевод, вступительная статья и примечания // Указ. соч. С. 37.

93 *Rücker A.* Die Lukas-homilien des hl. Cyrill von Alexandrien: Ein Beitrag zur Geschichte der Exegese. Breslau, 1911. S. 58–59.

94 Оно неизменно появляется в творениях святителя, начиная с «Послания к монахам Египта» (*Cyrrillus Alexandrinus.* Epistula 1 (CPG 5301)), относящегося к ранней весне 429 г.

95 *Caro R.* La homiletica Mariana Griega en el Siglo V: I // Op. cit. P. 137.

96 Прп. Иоанн Кассиан Римлянин свидетельствует, что в его время в Египте празднование Рождества и Богоявления совершалось в один день (*Cassianus.* Collationes 10, 2 // *Iohannis Cassiani opera.* Pars 2 / ed. M. Petschenig. Vindobonae, 1886. (CSEL; vol. 13). P. 286).

сразу же приступил к евангельскому рассказу об этом событии (см. Лк. 2) применительно к текущему празднику, а затем уже продолжил последовательное объяснение Евангелия.

### Принципы издания

Как и в предыдущей публикации, основная рукопись для сирийского текста обеих гомилий — Damas. 12/19 (A). В аппарате приводятся разночтения по Damas. 12/20 (B) и Add. 12,154 (d). Пунктуация рукописи удержана, а диакритика сведена к необходимому минимуму.

За основу греческого текста 3-й гомилии взята древнейшая рукопись гомилии «На Сретение» Paris, BnF gr. 1171 (F), а 4-й гомилии — её единственная греческая рукопись Cantabrigensis Trin. B. 8. 7 (T). Пагинация этих рукописей даётся на полях. Исправляем в них ошибки, связанные с итацизмом и другими омофонами. Изредка вносим в основной текст чтения других рукописей, а в двух местах 3-й гомилии — обратный перевод с сирийского. В аппарате приводим чтения самих этих рукописей (в случае их исправления), а также разночтения по другим рукописям. Не отражаем в аппарате варианты οὕτως — οὕτω, равно как и все случаи расхождения в употреблении ν ἐφέλωστικόν (γέγονε — γέγονεν и т. п.). Разночтения в диакритике указываем, только если это приводит к изменению значения слов (καθαίρων — καθαιρόν). Это же касается и пунктуации: отмечаем её варианты в том случае, если изменится смысловое членение текста.

За основу русского перевода был взят наш прежний перевод<sup>97</sup>, который полностью переработан. Библейские цитаты мы стремились

Но в надписании проповеди Павла Эмесского, относящейся к концу 432 г., сказано, что она произнесена в Александрии в присутствии св. Кирилла 29 числа месяца Хойак «на Рождество Христово» (εἰς τὴν γένναν τοῦ Χριστοῦ) (*Paulus Emesenus. Homilia 1 de natiuitate Alexandriae habita* (CPG 6365) // ACO. T. 1. Vol. 1. Pars 4. P. 9:21–23). Поэтому принято считать, что к началу V века Рождество в Александрии уже совершалось 25 декабря как отдельный от Богоявления праздник (*Троицкий И. Изложение веры Церкви Армянской, начертанное Нерсесом, кафеликосом армянским, по требованию боголюбивого государя греков Мануила. СПб., 1875. С. 201. Прим. 1*). Поскольку 25 декабря 428 г. приходилось на вторник (благодарим за эти сведения П. В. Кузенкова), постольку гомилии 1–2 «Толкования» могли быть произнесены в ближайшие четверг и пятницу, 27–28 декабря 428 г., а гомилии 3–4, соответственно, неделей позже, 3–4 января 429 г.

97 *Кирилл Александрийский, свт. Две гомилии на Сретение из «Толкования на Евангелие от Луки» / пер. с греч., вступ. статья и примеч. иером. Феодора (Юлаева) // Указ. соч. С. 24–33.*

передать наиболее точно и согласно с пониманием святителя, поэтому во многих случаях их текст отклоняется от известных русских переводов Священного Писания. В русском переводе отмечаем разночтения по изданиям греческого текста Нового Завета:

- NA* Novum Testamentum Graece / based on the work of E. Nestle and E. Aland; ed. by B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini and B. M. Metzger. Stuttgart, <sup>28</sup>2012.
- RP* The New Testament in the original Greek: Byzantine Textform 2005 / comp. and arran. by M. A. Robinson and W. C. Pierpont. Southborough (Mass.), 2005.

Прочие сокращения:

а) в критическом аппарате издания

- add.* addidit — добавлено  
*om.* omittit — пропущено  
*trsp.* transposuit — перестановка слов  
*marg.* marginalis — чтение на полях  
*a. corr.* ante correctionem — чтение до исправления в рукописи  
*p. corr.* post correctionem — чтение после исправления в рукописи

б) в примечаниях к русскому переводу

- + добавлено  
 < пропущено

Автор сердечно благодарит диакона Сергия Кожухова и, особенно, священника Сергия Кима за предоставленные фотокопии рукописей и всемерную поддержку при подготовке публикации, диакона Николая Шаблевского, взявшего на себя труд по вычитке сирийского и греческого текста, а также Б. Анфрена (ЕРНЕ, Париж), любезно поделившегося с нами результатами своих исследований.



### Corrigenda

Ранее при публикации сирийского текста 1–2 гомилий<sup>98</sup> были допущены ошибки, которые приводятся в нижеследующей таблице. В 1-м столбце указываем номер гомилии, главы и строки, в скобках — страницу в нашей публикации.

	<i>имеется</i>	<i>следует читать</i>
1, 4:2 (С. 32)	ܕܡܐ	ܕܡܡ
2, 1:1 (С. 38)	ܟܕܐܘܝܐ	ܟܕܐܘܝܐ
2, 1:2 (С. 38)	ܟܘܘܘܢܐ	ܟܘܘܘܢܐ

Кроме того, мы не обратили внимания на соответствующие сирийскому тексту греческие фрагменты в катенах, которые, как отметил Обино<sup>99</sup>, были упущены в публикации Ройсса. Приводим их в таблице ниже, где в 1-м столбце указываем место фрагмента в нашей публикации сирийского текста, во 2-м — его начальные и конечные слова, в 3-м — начальные и конечные слова соответствующего греческого текста и его место в «Патрологии» Миня (PG. 72):

1, 5:4–14 (С. 34)	ܟܘܘܘܢܐ ܕܡܡ ܕܡܡ ܟܘܘܢܐ – ܕܡܡ	ἕτερον γὰρ οὐκ ἔσχεν υἰὸν – πρῶτοκος (Col. 485C:30–D:44)
2, 4:5–5:13 (С. 40–42)	– ܡܐܕܘܢܐ ܕܡܡ ܟܘܘܢܐ ܡܡ ܕܡܡ ܕܡܡ	θεὸς γὰρ ἦν – ἐφ’ ἧ μὴ θέμις (Col. 489C:31–492A:3) <sup>100</sup> .

- 98 Феодор (Юлаев), иером. Две гомилии святителя Кирилла Александрийского на Рождество из «Толкования на Евангелие от Луки» (гомилии 1–2) по рукописям Damas. 12/19 и Damas. 12/20 / сирийский текст, перевод, вступительная статья и примечания // Указ. соч. С. 30–48.
- 99 Aubineau M. Les «Catenaе in Lucam» de J. Reuss et Cyrille d’Alexandrie // Op. cit. S. 34, 40.
- 100 Ройсс поместил его в группе III фрагментов св. Кирилла, где указаны только его начальные и конечные слова: Fragn. III, 11 // Lukas-Kommentare aus der griechischen Kirche. S. 280.

Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Κυρίλλου ἀρχιεπισκόπου Ἀλεξανδρείας  
εἰς τὴν ὑπαπαντὴν τοῦ κυρίου καὶ εἰς τὸν Συμεών

253v

1. <...>

2. Πολλὴ μὲν λίαν ἡ σύνοδος, καὶ πρόθυμος ὁ ἄκροατὴς· πλήρη γὰρ ὀρῶμεν τὴν ἐκκλησίαν, οὐ πλοῦσιος δὲ ὁ μυσταγωγός. Πλὴν ὁ διδοὺς ἀνθρώπῳ στόμα καὶ γλῶσσαν, χορηγήσει πάλιν ἡμῖν ἐννοίας ἀγαθᾶς. Αὐτὸς γάρ που φησὶν· Πλάτυνον τὸ στόμα σου καὶ πληρώσω αὐτό·  
5 προσβαλοῦμεν τοιγαροῦν τῇ τῶν προκειμένων θεωρίᾳ, πανταχόθεν αὐτοῖς τὸ βέβαιον εἰς πίστιν | καὶ φιλοθείαν συλλέγοντες. Ἴδομεν προβραχέως  
βρέφος ἐν φάτνῃ κείμενον τὸν Ἐμμανουήλ, καὶ ἀνθρωπίνως μὲν ἐσπαργανωμένον, ὑμνούμενον δὲ θεϊκῶς παρὰ τῆς τῶν ἁγίων ἀγγέλων  
στρατιᾶς, οἱ καὶ τὸν τόκον αὐτοῦ τοῖς ποιμέσιν εὐηγγελίζοντο. Ἐκνενέμηκε  
10 γὰρ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ὡς γέρας ἐξαίρετον, τῶν περὶ αὐτοῦ κηρυγμάτων τὰς ἀπαρχὰς τοῖς ἐν οὐρανῷ. Τέως δὲ ἴδωμεν αὐτὸν διὰ τῶν ἀρτίως ἀνεγνω-  
σμένων τοῖς διὰ Μωϋσέως εἰκόντα νόμοις· μάλλον δὲ τὸν νομοθέτην ὡς

254r

*Traditio textus:* Π (**F G O V M K R S P H Aub**) Σ 2,11 a Τέως *inc.* Λ (**u q r Reu** (Frqm. l 7 // Lukas-Kommentare. S. 56))

tit., 1/2 Τοῦ – Συμεών] Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Κυρίλλου ἀρχιεπισκόπου Ἀλεξανδρείας εἰς τὴν ὑπαντὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ **G**, Κυρίλλου ἀρχιεπισκόπου Ἀλεξανδρείας εἰς τὴν ὑπαπαντὴν τοῦ Κυρίου καὶ εἰς τὸν Συμεῶνα **O S**, Κυρίλλου ἀρχιεπισκόπου Ἀλεξανδρείας εἰς τὴν ὑποπαντὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ **V M**, Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Κυρίλλου ἀρχιεπισκόπου (πατριάρχου **R P**) Ἀλεξανδρείας· λόγος εἰς τὴν ὑπαπαντὴν (ὑπαντὴν **K**) τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ **K R P H**, Τοῦ αὐτοῦ Κυρίλλου εἰς τὴν ὑπαντὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ **Aub** εὐλόγησον πάτερ *add.* **G K P H** 2 ὑπαπαντὴν] ὑπαντὴν **F<sup>a</sup>.corr.**

2,1 λίαν] *om.* Σ | καὶ] λίαν *add.* Σ | πλήρη] πλήρης **O** 3 ἀνθρώπῳ στόμα] *trsp.* **H** ἀνθρώπῳ] ἀνθρώπων **M** | στόμα] *te add.* **G O V K Aub** | γλῶσσαν] γλώτταν **K R P** χορηγήσει] χωρηγήσει **O V** | πάλιν] καὶ *add.* **O S** 4 αὐτό] αὐτῷ **K** 5 προσβαλοῦμεν – θεωρία] *retroverti in graecum e* Σ, καὶ ἐπειδὴ πάντες προθύμως συνεληλύθατε (συνέλθατε **G**,



θεὸν τοῖς ἑαυτοῦ θεσπίσμασιν ὑποκείμενον. Καὶ διὰ ποίαν αἰτίαν, διδάξει  
 λέγων ὁ σοφώτατος Παῦλος: Ὅτε ἤμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου  
 15 ἤμεν δεδουλωμένοι· ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ  
 θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς  
 ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ.

3. Οὐκοῦν τῆς τοῦ νόμου κατάρας ἐξεπρίατο Χριστός· τοὺς ὄντας μὲν  
 ὑπὸ νόμον, οὐ μὴν ἔτι καὶ τετηρηκότας αὐτόν. Ἐξεπρίατο δὲ πῶς;  
 Πληρώσας αὐτόν· καὶ καθ' ἕτερον δὲ τρόπον· ἵνα λύσῃ τῆς ἐν Ἀδὰμ παρα-  
 βάσεως τὰ ἐγκλήματα, εὐπειθῆ καὶ εὐήνιον πρὸς πᾶν ὁτιοῦν αὐτὸν παρα-  
 5 στήσας ὑπὲρ ἡμῶν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ. Γέγραπται γάρ· ὅτι ὡσπερ διὰ τῆς  
 παρακοῆς τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου, ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτω  
 καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἐνός, δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί. Ὑφῆκε  
 τοίνυν τῷ νόμῳ μεθ' ἡμῶν τὸν αὐχένα, καὶ τοῦτο πράττων οἰκονομικῶς·  
 10 ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. Ἐπειδὴ γὰρ ὅλως  
 ἔλαβεν δούλου μορφήν, ταύτης ἕνεκα | τῆς αἰτίας ὡς ἐν τοῖς ὑπὸ ζυγὰ  
 τελέσας διὰ τὸ ἀνθρώπινον· συντετέλεκέ ποτε καὶ τοῖς δασμολογοῦσι τὰ  
 διδράγματα· καίτοι κατὰ φύσιν ἐλεύθερος ὢν καὶ ἄσυντελής ὡς υἱός. Ὅταν  
 οὖν ἴδῃς τηροῦντα τὸν νόμον, μὴ σκανδαλισθῆς, μήτε μὴν ἐν οἰκέταις  
 καταγάγῃς τὸν ἐλεύθερον· ἐννοεῖ δὲ μᾶλλον τῆς οἰκονομίας τὸ βάθος. 254v

4. Ἐνστάσης δὴ οὖν τῆς ὀγδῆς ἐν ἧ συνηθες ἦν τὴν ἐν σαρκὶ  
 τελεῖσθαι περιτομήν, κατὰ γε τὸ δοκοῦν τῷ νόμῳ, δέχεται τὸ ὄνομα τοῦτ'  
 ἔστιν τὸ Ἰησοῦς· ἐρμηνεύεται δὲ τοῦτο σωτηρία λαοῦ. Οὕτω γὰρ ἠθέλησεν

*Traditio textus:* Π (F G O V M K R S P H Aub) Σ Λ 3,9 a δικαιοσύνην des. Λ  
 4,1 a ἐνστάσης inc. Λ (u q r Reu (Frqm. I 8 // Lukas-Kommentare. S. 57))

2,13 διδάξει] διδάσκει G Aub 14 νήπιοι] om. M 16 αὐτοῦ] τὸν μονογενῆ add. S  
 γενόμενον<sup>1</sup>] γενόμενον F G, γεννώμενον V M K R P Aub | γενόμενον<sup>2</sup>] γενώμενον G,  
 γεννώμενον Aub 17 ἐξαγοράσῃ] ἐξαγοράσει F G O V

3,2 τετηρηκότας] τετηρικότας V, τετηρικώτας M 2/3 ἐξεπρίατο – αὐτόν] om. K R P H  
 4 εὐπειθῆ] εὐηθῆ M | αὐτόν] ἑαυτόν K R P Λ 5 ὡσπερ] ὡς P 7 κατασταθήσονται]  
 καταθήσονται P 6/7 οὕτω – πολλοί] om. H 8 καὶ – οἰκονομικῶς] οἰκονομικῶς καὶ τοῦτο  
 πράττων Λ 9 ὅλως] ὅλος S 10 ἕνεκα] ἦνεκα O, εἶνα S | ζυγὰ] ὑπόζυγα M, ζυγὸν R P H,  
 ζυγῶ K 11 συντετέλεκέ] δὲ add. O S | δασμολογοῦσι] δεσμολογοῦσι M 12 διδράγματα]  
 διδραγμα G O V M K R S<sup>p.corr.</sup> H, διδραγμα S P Aub | ἄσυντελής] F ἄσυντελεῖς M, συντελεῖς  
 G V Aub, Deest particula negatiua Aub<sup>marg.</sup> 13 τηροῦντα – νόμον] τὸν νόμον τηροῦντα K R



5 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ὀνομάζεσθαι τὸν ἴδιον υἱὸν γεννηθέντα κατὰ σάρκα ἐκ  
 γυναικός. Γέγονε γὰρ δὴ τότε μάλιστα σωτηρία λαοῦ· καὶ οὐχ ἑνὸς μᾶλλον  
 ἀλλὰ καὶ πολλῶν· μᾶλλον δὲ παντὸς ἔθνους καὶ πάσης τῆς ὑπὲρ οὐρανόν ἐν  
 ταύτῳ· τοιγαροῦν τὸ τῆς περιτομῆς ἔτελεῖτο χρῆμα· καὶ τὴν κλησιν ἐδέχετο.  
 Καὶ τί τὸ αἰνίγμα ἢ ποίων μυστηρίων ἡμῖν ἔσται δεικτικὸν τὸ τελεσμένον,  
 φέρε δὴ πάλιν ἴδωμεν ἐρευνήσαντες.

5 **5.** Ὁ μακάριος ἔφη Παῦλος· *Ἡ περιτομή οὐδὲν ἔστιν· καὶ ἡ ἀκροβυστία  
 οὐδὲν ἔστιν.* Ἄλλ' ἔστιν εἰκὸς πρὸς τοῦτο τινὰς εἰπεῖν· ἄρα οὖν τὸ μηδὲν  
 τηρεῖσθαι προστέταχε διὰ τοῦ πανσόφου Μωϋσέως ὁ τῶν ὄλων θεός; καὶ  
 κόλασιν ἐπαρτήσας τοῖς παραβαίνουσιν αὐτήν; Ναί, φαίην ἄν· ὅσον μὲν  
 5 γὰρ ἦκεν εἰς τὴν τοῦ πράγματος φύσιν, ἦτοι τὸ περὶ τὴν σάρκα πληρούμε-  
 νον, οὐδὲν ἔστιν παντελῶς· ὠδίνει δὲ μυστηρίου τύπον οὐκ ἀκαλλῆ·  
 μᾶλλον δὲ τῆς | ἀληθείας ἐγκεκρυμμένην ἔχει τὴν δῆλωσιν. Κατὰ γὰρ τοι 255r  
 τὴν ὀγδόην ἡμέραν ἀνέβη ὁ Χριστὸς ἐκ νεκρῶν καὶ δέδωκεν ἡμῖν τὴν ἐν  
 πνεύματι περιτομήν. Προστέταχε γὰρ τοῖς ἀγίοις ἀποστόλοις· *πορευθέντες*  
 10 *μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς*  
*καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος·* τελεῖσθαι δὲ φαμὲν τὴν ἐν πνεύματι  
 περιτομήν, ἐν καιρῷ μάλιστα, τοῦ ἁγίου βαπτίσματος· ὅτε καὶ μετόχους  
 ἡμᾶς ἀποφαίνει Χριστὸς τοῦ ἁγίου πνεύματος. καὶ τούτου πάλιν εἰς τύπον  
 ἦν, ὁ ἀρχαῖος ἐκεῖνος Ἰησοῦς ὁ μετὰ Μωϋσέα στρατηγός· διεβίβασε γὰρ  
 15 πρότερον τὸν Ἰορδάνην τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ· εἶτα, καθίσας εὐθύς περιέτεμεν  
 μαχαίραις πετρίνας. Οὐκοῦν ὅταν διαβῶμεν τὸν Ἰορδάνην, τότε Χριστὸς  
 ἡμᾶς περιτεμεῖ τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου πνεύματος· οὐ σάρκα καθαίρων,  
 ἀποκείρων δὲ μᾶλλον τὸν ἔμψυχον μολυσμόν. Ἐν ὀγδοῇ τοιγαροῦν

*Traditio textus:* Π (F G O V M K R S P H A u b) Σ Λ 5,13 a ἁγίου inc. z

4,5 γὰρ] om. **G A u b** | δὴ] om. **O K R S P H Λ** | δὴ τότε] *trsp.* **G V A u b** | μάλιστα] om.  
**M Λ** | μᾶλλον] μόνου **G V A u b** 6 καὶ<sup>1</sup>] om. **O S** 5/6 μᾶλλον – πολλῶν] om. **K R P H Λ**  
 6 πάσης] ἀπάσης **G O V M K R S P H u q r A u b** 7 ταύτῳ] ταυτό **G O V M**, τούτῳ **Reu**  
 6/7 τῆς – τοιγαροῦν] τῆς ὑπὲρ οὐρανόν· ἐν ταύτῳ τοιγαροῦν **O S Λ Σ A u b** 7 τὸ] τῷ **S**  
 ἔτελεῖτο] ἔτελετο **V** 8 Καὶ – αἰνίγμα] om. **V<sup>a</sup>. corr.** | ἢ – τελεσμένον] om. **Λ** | ἢ] καὶ *add.* **O V**  
**M K R S P H** | τελεσμένον] τελούμενον **G O V S A u b** 9 δὴ] om. **K R P H** | ἴδωμεν] om. **H**  
 | ἐρευνήσαντες] ἐρευνίσαντες **V om. Λ**

5,2 εἰκὸς] εἰκὼς **M** | ἄλλ – εἰπεῖν] om. **Λ** | ἄρα] ἄρ' **G V M Λ A u b** 3 προστέταχε]  
 προστέταχαι **M** | Μωϋσέως] Μωσέως **V q r A u b**, Μωϋσέος **u<sup>p</sup>. corr.** 4 ἐπαρτήσας]  
 ἐπηρητήσας **F G V<sup>p</sup>. corr.** | αὐτήν] αὐτό **O** αὐτόν **S** | ναί] καὶ **Reu** | φαίην ἄν] φησί **u q r**  
 5/6 ἦτοι – πληρούμενον] om. **u q r Reu** 5 τὸ] om. **F** 6 ὠδίνει] ὀδίνει **G** | τύπον] om. **V M**  
*add.* **V<sup>a</sup>. corr.** 6/7 οὐκ – δῆλωσιν] om. **Λ** 6 οὐκ ἀκαλλῆ] οὐ καλλῆ **O**, οὐ καλή **S**, οὐκ ἄλλη **V**

A115va  
 5  
 10

B137ra  
 5  
 10

A115vb  
 15  
 B137rb

Traditio textus: AB

4,6 [ⲁⲗⲗⲁ] ⲁⲗⲗⲁ B | ⲁⲗⲗⲁ] ⲁⲗⲗⲁ B  
 5,7 [ⲁⲗⲗⲁ] ⲁⲗⲗⲁ B 17 [ⲁⲗⲗⲁ] ⲁⲗⲗⲁ B

**M**, οὐκ ἀκαλλῆ **V<sup>a</sup>. corr.** 7 δὲ] *om.* **G Aub** | δῆλωσιν] δειλῶσιν **G** | τοι] *om.* **Reu** 8 ἀνέβη] ἀνεβίω **u q r** | ὁ Χριστὸς] κύριος **OS** | και] *om.* **Aub** 9 γὰρ] ὁ θεὸς *add.* **G V M Aub** τοῖς] *om.* **Reu** | ἀποστόλοις] εἰπῶν *add.* **OS** 12 καιρῶ] δὲ *add.* **G Aub** | ἀγίου] *om.* **OS** 14 ἀρχαῖος] ἀρχιερεὺς Π | Μωϋσέα] Μωσέα **G V M z Aub**, Μωϋσέως **u** | στρατηγός] στρατηγῆσας **Reu** | διεβίβασε] διεβήβασε **G O V M R S** 15 πρότερον] *om.* **G Aub** καθίσας] καθήσας **G V M** 16 μαχαίραις] μαχαιρες **z** | ὅταν] ὅτε **Reu** 17 περιτεμῆ] περιτέμνει **G O V M K R S P H A Aub** | ἀγίου] *om.* **z** | σάρκα] σαρκί **OS** | καθαίρων] καθαιρῶν **Aub<sup>margin</sup>** Σ 18 ἔμψυχον] ἐν ψυχᾷς **A** | μολυσμόν] λογισμόν **M** | ὀγδὸρῆ] ἡμιν **z**

20 περιτέμνεται Χριστός· καὶ τὴν κλήσιν ὡς ἔφην λαμβάνει· τότε γὰρ τότε σεσώσμεθα δι' αὐτοῦ.

6. Ἀναφέρουσι δὲ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστήσαι τῷ κυρίῳ. Ὡς μεγάλης καὶ τεθαυμασμένης οἰκονομίας· ὡς βάθος πλοῦτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὁ ἐν κόλποις ὡν τοῦ πατρὸς· ὁ συνέδρος αὐτῷ καὶ συναΐδιος υἱός· ὁ δι' οὗ τὰ πάντα, προσάγεται θεοπρεπῶς· πλὴν ὅτε  
5 γέγονεν τοῖς τῆς ἀνθρωπότητος μέτροις. Προσφέρει δὲ καὶ θυσίαν ὁ ταῖς παρὰ πάντων λατρείαις καταχρυσούμενος, καὶ συνδοξαζόμενος τῷ ἰδίῳ γεννήτορι. Τί δὲ δὴ καὶ προσκεκόμικεν, ὡς πρωτότοκός τε καὶ ἄρσην; Ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν, κατὰ τὸ τῷ νόμῳ διηγο-  
10 ρευμένον. Ἄλλα γὰρ τί βούλεται δηλοῦν ἢ τρυγῶν· τί δὲ καὶ τὸ ἕτερον τοῦτ' ἔστιν ἢ περιστερά· φέρε δὴ φέρε καταθρήσωμεν. Οὐκοῦν τὸ μὲν ἔστι λαλίστατον ἐν στρουθίοις ἀγροῦ· τὸ δὲ ἥπιόν τε καὶ πρᾶον· γέγονε δὲ τοιοῦτος εἰς ἡμᾶς ὁ τῶν ὄλων σωτὴρ καὶ κύριος· πραότητα μὲν τὴν εἰς ἄκρον ἔχων· τρυγόνος δὲ δίκην κατακλήσας τὴν ὑπ' οὐρανόν, καὶ τῆς  
15 ἑαυτοῦ καλλιφωνίας, τὸν ἴδιον ἀμπελῶνα πληρῶν· τοῦτ' ἔστιν ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας εἰς αὐτόν. Γέγραπται γοῦν ἐν τῷ ᾄσματι τῶν ᾄσμάτων· ὅτι φωνὴ τρυγόνος ἠκούσθη ἐν τῇ γῆ ἡμῶν· λελάληκε γὰρ πρὸς ἡμᾶς τὸ θεῖον τὲ καὶ εὐαγγελικὸν καὶ σωτήριον κήρυγμα.

255v

7. Τρυγόνες δὴ οὖν, ἢ περιστεραὶ προσεφέροντο παραστάντος αὐτοῦ τῷ κυρίῳ· καὶ ἦν ἰδεῖν καθ' ἓνα καιρὸν ὁμοῦ τοῖς τύποις τὴν ἀλήθειαν.

*Traditio textus:* Π (F G O V M K R S P H Aub) Σ Λ z 5,20 a αὐτοῦ des. Λ 6,1 a ὡ inc. Λ (u q r Reu (Frgm. I 9 // Lukas-Kommentare. S. 57-58))

5,19 περιτέμνεται] ὁ add. H

6,1 αὐτόν] πάλιν add. O S, σήμερον add. K R P H 2 καὶ τεθαυμασμένης] om. Λ 3 γνώσεως] τοῦ add. Aub | ὁ<sup>2</sup>] ὡς R P | αὐτῷ] αὐτοῦ O R S P 3/4 ὁ<sup>2</sup> – υἱός] om. Λ 4 ὁ] ὡ G V | θεοπρεπῶς] δουλοπρεπῶς O V<sup>a.corr.</sup> M K R S P H Λ | ὅτε] ὅτι M 5 γέγονεν] ἐν add. M K R S<sup>p.corr.</sup> P Λ | ὁ] om. V<sup>a.corr.</sup> M 6 καταχρυσούμενος καὶ] om. Λ | συνδοξαζόμενος] σπουδαζόμενος Reu 7 γεννήτορι] ὡ παραδόξου πράγματος. τοὺς τοῦ νόμου τύπους τετήρηκεν ἢ ἀλήθεια. διὰ ποίαν αἰτίαν; ὅτι καὶ νομοθέτης ἦν ὡς θεὸς καὶ ὑπὸ νόμον ὡς ἄνθρωπος add. Λ | καί<sup>1</sup>] om. Λ | προσκεκόμικεν] προκεκόμηκεν M | τε] δὲ K R P H, om. Λ 8 νεοσσοὺς] νεοπτοὺς K R P H | τὸ] τὸν H, ἐν add. G V M Aub | τῷ] om. M 9 γὰρ] om. M Λ | δηλοῦν] om. M 10 καταθρήσωμεν] καθαρίσωμεν O S 9/10 δηλοῦν – μὲν] ταῦτα δηλοῦν; ἢ μὲν τρυγῶν Λ 11 λαλίστατον] λαλούστατον G | ἀγροῦ] om. Λ | τὸ δὲ] ἢ δὲ περιστερά ζῶον Λ | τε] om. Λ 12 ὄλων] θεὸς add. q r | σωτὴρ] πατὴρ Reu ὁ – κύριος] ὁ τῶν ὄλων σωτὴρ G Aub, ὁ τῶν ὄλων δεσπότης καὶ κύριος O S, ὁ κύριος καὶ σωτὴρ V M | τὴν] om. Aub V<sup>a.corr.</sup> 13 τρυγόνος] τρυγῶνος F O, τρυγόνως M | κατακλή-





- Ἐαυτὸν οὖν ἄρα προσκεκόμικεν ὁ Χριστὸς εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, ἵνα ἡμᾶς δι' ἑαυτοῦ καὶ ἐν ἑαυτῷ προσαγάγη τῷ θεῷ καὶ πατρὶ· λύση τε οὕτω τὴν ἐφ' ἡμῖν γενομένην ἀποστροφήν· διὰ τε τὴν ἐν Ἀδὰμ παράβασιν, καὶ τὴν κατὰ πάντων ἡμῶν τυραννήσασαν ἀμαρτίαν. Ἡμεῖς γὰρ ἦμεν οἱ πάλοι βοῶντες· *Ἐπίβλεπον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με*. Καὶ ὡς ὁ ψάλλων φησὶν· *ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δίκαιους*. Ἀξιοὶ γὰρ ἐπισκοπῆς, οὐ τοὺς ταῖς ἀμαρτίαις ἐνεχομένους· ἀλλὰ γὰρ τοὺς ἤδη κεκαθαρμένους· κεκερδάκαμεν δὲ τοῦτο διὰ τοῦ πάντων ἡμῶν σωτῆρος Χριστοῦ, δι' οὗ καὶ μεθ' οὗ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ σὺν τῷ ἁγίῳ πνεύματι ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν.

---

*Traditio textus:* Π (F G O V M K R S P H Aub) Σ Λ z 7,7 a με des. Π | a φησὶν des. **Reu** 10 a Χριστοῦ des. Λ

---

7,3 ἄρα] *om.* **O S** | προσκεκόμικεν] προσκεκόμηκεν **F G O V M S** | Χριστὸς] καθ' ἓνα καιρὸν ὁμοῦ τοῖς τύποις τὴν ἀληθειαν *add.* Λ | εὐωδίας] εὐοδίας **V** | ἵνα] ἴν' **u Reu** 3/4 δι' ἑαυτοῦ] δι' αὐτοῦ **M** 4 ἑαυτῷ] αὐτῷ **S** | προσαγάγη] προσαγάγει **F O** | λύση] λύσει **G O V M S** 5 ἡμῖν] ἡμῶν **u q r**, ἡμᾶς **Reu** 10 Χριστοῦ] γενομένου ἐκ γυναικός, γενομένου ὑπὸ νόμον *add.* **u q r** 7/10 καὶ<sup>2</sup> – Χριστοῦ] Λ Σ 10/11 δι' οὗ – ἀμήν] *retroverti in graecum* ε Σ

5  
 10  
 10

A116rb

B137vb

❖ עַלְמָא

Traditio textus: AB

B וְחַמְסִינָא [וְגַחַּר מוֹנֵחַ 7,6

**Κυρίλλου ἀρχιεπισκόπου Ἀλεξανδρείας·  
εἰς τὸν δίκαιον Συμεών καὶ ἐκ τῆς ἔρμηνείας  
τοῦ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγελίου**

155ra

1. Καὶ ἰδοῦ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ ὃ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ  
ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβῆς· προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ  
Ἰσραὴλ· καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν· καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ἀπὸ  
τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου.  
5 Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ  
παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ ἠθισμένον τῷ νόμῳ περὶ αὐτοῦ,  
καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας· καὶ ἠύλογησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν·  
νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλον σου δέσποτα κατὰ τὸ ῥῆμα σου ἐν εἰρήνῃ· ὅτι |  
ἴδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριον ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων  
10 τῶν λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ. Καὶ ἦν  
ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ, θαυμάζοντες ἐπὶ πᾶσιν τοῖς λαλουμένοις περὶ  
αὐτοῦ· καὶ ἠύλογησεν αὐτοὺς Συμεών, καὶ εἶπεν πρὸς Μαρίαν τὴν μητέρα  
αὐτοῦ· Ἰδοῦ οὗτος κεῖται εἰς πῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ  
καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον· καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται  
15 ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλύψωσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

155rb

2. Ὁ προφήτης Ἡσαΐας ὠραίους εἶναι φησὶ τοὺς πόδας τῶν εὐαγγελι-  
ζομένων τὰ ἀγαθὰ· τί δ' ἂν γένοιτο ἰσορρόπως ἔχον εἰς θυμιδίαν τοῦ  
μαθεῖν, ὅτι σέσωκεν ὁ θεὸς τὴν ὑπ' οὐρανὸν μεσιτεύοντος τοῦ υἱοῦ, διὰ τοῦ  
γενέσθαι καθ' ἡμᾶς; Γέγραπται γάρ, ὅτι εἷς ὁ θεὸς· καὶ εἷς μεσίτης θεοῦ καὶ  
5 ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Ἰησοῦς Χριστός, ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ  
ἡμῶν· καθήκετο γὰρ ἐκὼν πρὸς τὴν ἡμῶν πτωχείαν, ἵνα ἡμᾶς ἀποφῆνῃ  
πλουσίους τὰ αὐτοῦ κερδαίνοντας. Ὅρα τοίνυν αὐτὸν ὡς ἓνα τῶν καθ'  
ἡμᾶς προσαγόμενον τῷ πατρί, καὶ ταῖς τοῦ νόμου σκιαῖς ἐπόμενον· ἔτι  
10 θύοντά τε κατὰ τὸ εἰωθός, εἰ καὶ διὰ τῆς κατὰ σάρκα μητρὸς ἐπράττετο  
ταῦτα.

155va

*Traditio textus:* T Σ 2,2 a τί inc. Π (F G O V M K R S P H Aub)

tit.,3 εὐαγγελίου] κύριε εὐλόγησον T

1,4 ἴδῃ] εἶδῃ T 7 ἀγκάλας] αὐτοῦ add. Σ 9 σωτήριον] σοῦ add. Σ

2,2 τὰ ἀγαθὰ] τὴν εἰρήνην Σ | ἰσορρόπως] ἰσόρροπον G V M Aub, εἰσόρροπως F,  
ἰσορρόπως O | ἔχον] ἔχων M 3 μεσιτεύοντος] μεσιτεύσαντος G V M Aub 4 γενέσθαι]  
ἄνθρωπος add. Σ | ὁ] om. K R P H | καὶ] om. Σ 5 Ἰησοῦς Χριστός] trsp. Π 6 καθήκετο]  
καθεῖκετο T F 6/7 ἀποφῆνῃ πλουσίους] trsp. P 8 προσαγόμενον] προσαγώμενον F  
ἐπόμενον] ἐπώμενον M 8/9 ἐπόμενον – τε] ἐπόμενον ἔτι· θύοντά τε R P H Σ 9 εἰωθός]



3. ἼΑρα οὖν ἠγνοήθη παρὰ πάντων τῶν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, καὶ οὐδενὶ τῶν αὐτόθι γινώριμος ἦν; Καίτοι πῶς τοῦτο ἐστὶν ἀληθές; Προεκήρυττεν μὲν γὰρ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ διὰ προφητῶν ἁγίων ὡς ἐσόμενον ἐμφανῆ κατὰ καιροὺς τὸν υἱόν, ἵνα σώσῃ τοὺς ἀπολλω|λότας καὶ καταφω- 155vb  
5 τίση τοὺς ἐσκοτισμένους· ἔφη γοῦν δι' ἐνὸς τῶν ἁγίων προφητῶν· Ἐγγίξει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι· τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται. Ἐλεος δὲ καὶ δικαιοσύνη Χριστός· ἠλεήθημεν γὰρ δι' αὐτοῦ καὶ δεδικαιώμεθα, τοὺς τῆς φαυλότητος ῥύπτους ἀπονηψάμε-  
10 νοι· διὰ πίστεως δῆλον ὅτι τῆς εἰς αὐτόν. Ὅπερ δὲ ἐστὶν τοῖς ἐν νυκτὶ καὶ σκότῳ προηγουμένη λαμπάς, τοῦτο καὶ τοῖς ἐν ἀχλύϊ καὶ σκότῳ νοητῶ γέγονεν ὁ Χριστὸς φῶς αὐτοῖς τὸ θεῖον ἐντιθείς· διὰ τοῦτο καὶ οἱ μακάριοι προφητῆται μέτοχοι τῆς τοιαύδε χάριτος παρεκάλουν γενέσθαι λέγοντες· Δεῖξον ἡμῖν κύριε τὸ ἔλεός σου καὶ τὸ σωτήριόν σου δώῃς ἡμῖν.

4. Οὐκοῦν εἰσεφέρετο ἐν τῷ ἱερῷ Χριστὸς βρέφος | ὦν ἔπι βραχὺ τε καὶ ὑπομάζιον· ὁ δὲ γε μακάριος Συμεὼν προφητικῆ χάριτι τετιμημένος, δέχεται μὲν εἰς ἀγκάλας αὐτόν· θυμιδίας δὲ τῆς ἀνωτάτω πιμπλάμενος, 156ra  
5 ἠλόγισεν θεὸν λέγων· Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλον σου δέσποτα κατὰ τὸ ῥῆμα σου ἐν εἰρήνῃ· ὅτι ἴδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμα-  
σας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. Προητοίμαστο μὲν τὸ Χριστοῦ μυστήριον καὶ πρὸ αὐτῆς τῆς τοῦ κόσμου καταβολῆς· πεφανέρωται δὲ ἐν ἐσχάτοις τοῦ αἰῶνος καιροῖς· γέγονε δὲ φῶς τοῖς ἐν σκότῳ καὶ πεπλανημένοις καὶ ὑπὸ χεῖρα 10  
πесоῦσι διαβολικῆν. Οὗτοι δὲ ἦσαν οἱ τῆ κτίσει παρὰ τὸν κτίστην λατρεύο-

*Traditio textus:* T Π (F G O V M K R S P H Aub) Σ 4,1 a εἰσεφέρετο inc. Λ (m n u q r Reu (Frqm. I 10:1–9 // Reuss. Lukas-Kommentare. S. 58))

3,1 ἴαρα οὖν] ἄρ' οὖν F G V M P Aub | τῶν] om. G S Aub | τοῖς] om. G V M K R P H Aub 2 τῶν] τούτων K R P H | αὐτόθι] αὐτόθεν M | ἐστὶν] ἦν K R P H 3 γὰρ] om. Σ διὰ] τῶν add. G V M Aub | ἁγίων] ἀπ' αἰῶνος G V M Aub | ὡς] om. G V M Aub ἐσόμενον] ἐσώμενον M 4 ἐμφανῆ – καιροῦς] κατὰ καιροὺς ἐμφανῆ M K R P H | υἱόν] αὐτοῦ add. O S 4/5 καταφωτίση] καταφωτίσει O M 5 ἁγίων] om. G O V M K R S P H Aub | ἐγγίξει] ἐγγύζει G 7 καὶ] ἡ add. M | καὶ δικαιοσύνη] δικαιοσύνης F, ὁ add. F O S 8 φαυλότητος] φαυλώτητος M 8/9 ἀπονηψάμενοι] ἀπονηψάμενοι O 9 τῆς] τὴν F 10 σκό-  
τω<sup>1</sup>] σκότει M | ἀχλύϊ] ἀχλύει T F | σκότω<sup>2</sup>] σκότει O S 11 ὁ] om. F O S | τὸ] om. H 12 τοιαύδε] θείας K R P H 13 σωτήριόν σου] κύριε add. Σ | δώῃς] δώεις F, δῶς G, δὸς Aub

4,1 οὐκοῦν] οὐκ' οὖν T | εἰσεφέρετο] add. μὲν M K R P H Λ Σ | ἐν – Χριστὸς] Χριστὸς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ G V M Aub | ἐν] om. F | ἱερῷ] ὁ add. m n 2 ὑπομάζιον] ὑπομάστιον F,



ντες· προσκυνούντες δὲ καὶ τῷ ἀρχεκάκῳ δράκοντι καὶ τῇ τῶν δαιμονίων ἀκαθάρτῳ πληθῆϊ τὴν θεοῦ δόξαν ἀνάπτοντες· ἀλλὰ κέκληνται παρὰ τοῦ θεοῦ καὶ πατρός, πρὸς ἐπίγνωσιν τοῦ υἱοῦ ὃ ἐστὶν φῶς τὸ ἀληθινόν. 156rb

5. Ἔφη γοῦν περὶ αὐτῶν διὰ φωνῆς Ἡσαΐου· *Σημανῶ αὐτοῖς καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς δι' ὅτι λυτρώσωμαι αὐτοὺς καὶ πληθυνθήσονται· καθ' ὃ τὴν ἦσαν πολλοί· καὶ σπερῶ αὐτοὺς ἐν λαοῖς· καὶ οἱ μακρὰν μνησθήσονται μου.* Πλεῖστοι μὲν γὰρ ἦσαν οἱ πλανώμενοι· κεκλημένοι δὲ διὰ Χριστοῦ· πολλοὶ δὲ πάλιν εἰσὶν καθὰ καὶ πρότερον. Εἰσεδέχθησαν γὰρ καὶ λελύτρωντο· σύνθημα λαβόντες εἰρήνης παρὰ τοῦ θεοῦ καὶ πατρός, τὴν διὰ πίστεως τῆς εἰς Χριστὸν οἰκείωσίν τε καὶ χάριν. Κατεσπάρησαν δὲ ἐν λαοῖς οἱ θεσπέσιοι μαθηταί· καὶ τί τὸ ἐντεῦθεν; Οἱ μακρὰν ὄντες θεοῦ κατὰ διάθεσιν, γεγόνασιν ἐγγύς. Τοῦτοις καὶ ὁ θεσπέσιος Παῦλος ἐπιστέλλει λέγων· *νυνὶ ὑμεῖς οἱ ποτὲ ὄντες μακρὰν, ἐγενήθητε ἐγγύς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ· ἐγγύς δὲ γενόμενοι, καύχημα ποιοῦνται Χριστόν.* Ἔφη γὰρ πάλιν περὶ αὐτῶν ὁ θεὸς καὶ πατήρ· *καὶ κατισχύσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ καυχῆσονται λέγει κύριος.* Τοῦτο καὶ ὁ μακάριος ψαλμωδὸς διδάσκει λέγων· *ὡς πρὸς τὸν τῶν ὄλων σωτῆρα Χριστόν· Κύριε ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν· καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται· ὅτι καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν εἶ σύ.* Εὐρήσομεν δὲ καὶ τὸν προφήτην Ἰερεμίαν κεκραγότα πρὸς θεόν· *Κύριε ἰσχύς μου καὶ βοήθειά μου καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρα κακῶν | μου· πρὸς σὲ ἔθνη ἤξουσιν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς καὶ ἐροῦσιν· ὡς ψευδῆ ἐκτίσαντο οἱ πατέρες ἡμῶν εἶδωλα, καὶ οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτοῖς ὠφέλημα.* 156va  
156vb

*Traditio textus:* T Π (F G O V M K R S P H Aub) Λ Σ 4,13 a ἀληθινόν des. Λ

4,11 δὲ καὶ] δὲ K H, τε R P | ἀρχεκάκῳ] ἀρχαϊκάκῳ T V 12 ἀκαθάρτῳ] ἀκαθάρτων K, om. S | πληθῆϊ] πληθῆει O | τὴν] τοῦ add. F G O V M S Aub | ἀνάπτοντες] ἀναπέμπτοντες R P, προσάπτοντες H 10/12 οὔτοι – ἀλλὰ] om. Λ 12 κέκληνται] κέκληται O m n, γὰρ add. Λ | τοῦ] om. Π 13 καὶ] om. G Aub | υἱοῦ] τοῦ θεοῦ add. H | ὃ] ὅς Π Λ | τὸ] om. K R P H

5,1 περὶ αὐτῶν] om. Π 2 εἰσδέξομαι] εἰσδέξωμαι M 2/3 δι' ὅτι λυτρώσωμαι – αὐτοῦς] om. V<sup>a</sup>.com. M 3 οἱ] οὐ S | μνησθήσονται] μνήσονται S, πλησθήσονται P 4 κεκλημένοι] κέκληνται O S | δὲ] om. M K R P H 5 εἰσὶν] ἦσαν V M, om. O S, οἱ add. P, οἱ καὶ add. R πρότερον] πρότερον M, οἱ add. F G Aub | γὰρ] om. Π 6 σύνθημα] σύνθεμα V λαβόντες] λαβώντες M | τοῦ] om. G V M H Aub | τῆς] τὴν K 7 χάριν] δύναμιν M | δὲ] γὰρ Σ 8 ὄντες] τοῦ add. K R P H 9 νυνὶ] δὲ add. Π Σ 10 ἐγενήθητε] γενοθέντες K H ἐγενήθητε ἐγγύς] trsp. R P 11 ποιοῦνται] ποιοῦντε O | πάλιν – αὐτῶν] περὶ αὐτῶν πάλιν G



10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20

B138vb

5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20

A117rb

10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20

B139ra

Traditio textus: AB

**V M Aub** 12 και<sup>2</sup>] *om.* **K R P H** 14 ὡς – Χριστόν] *om.* **F O V<sup>a.corr.</sup> M S** | τὸν] *om.* **H**  
 Χριστόν] *om.* **G V<sup>p.corr.</sup> K R P H Aub**, φάσκων *add.* **G V<sup>p.corr.</sup> Aub** 17 εἶ σύ] σύ εἶ Π | εὐρήσο-  
 μεν] εὐρίσκομεν Π Σ | προφήτην Ἰερεμίαν] *om.* **V<sup>a.corr.</sup> M** 17/18 κεκραγότα] κεκραγῶτα **T**,  
 ἀνακεκραγότα Π 18 πρὸς] τὸν *add.* **F G O V K R S P H Aub** | θεόν] κύριον **O S<sup>p.corr.</sup>**  
 19 ἀπ' ] ἐπ' **M P** | ἐσχάτου] αἰσχάτου **M** 20 ἐκτίσαντο] ἐκτίσαντο **F G V Aub** 21 ὠφέ-  
 λημα] ὠφέλιμον Π

6. Γέγονεν τοίνυν *φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἔθνων* ὁ Χριστός, ἀλλ' εἰς δόξαν τοῦ Ἰσραὴλ· εἰ γὰρ καὶ γεγονάσι τινες ἐξ αὐτῶν ὕβρισται καὶ ἀπειθεῖς καὶ ἄσυνεσίας ἔμπλεω τὴν διάνοιαν ἔχοντες, ἀλλ' οὖν σέσωσται τὸ κατάλειμμα καὶ δεδόξασται διὰ Χριστοῦ· ἀπαρχὴ δὲ τούτων, οἱ θεσπέσιοι  
 5 γεγόνασι μαθηταί, ὧν ἡ τῆς εὐκλείας φαιδρότης, ὄλην περιαστράπτει τὴν ὑπ' οὐρανόν. Δόξα δὲ καὶ ἐτέρως τοῦ Ἰσραὴλ ὁ Χριστός, ὅτι προήλθεν ἐξ αὐτῶν κατὰ σάρκα, καίτοι θεὸς ὧν ἐπὶ πάντας *καὶ εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν*.

7. Εὐλογεῖ δὲ καὶ Συμεὼν τὴν ἁγίαν παρθένον ὡς ὑπηρετήσασαν θεία βουλή καὶ ὑπουργήσασαν τῷ τόκῳ τοῖς τῆς ἀνθρωπότητος νόμοις οὐκ ἀνασχομένῳ· παρθένος γὰρ οὔσα τέτοκεν καὶ οὐκ ἐξ ἀνδρός, ἀλλ' ἐπελεθόντος ἐπ' αὐτὴν τοῦ ἁγίου πνεύματος. Τί δὲ δὴ περὶ Χριστοῦ ἄρα φησὶν ὁ  
 5 προφήτης Συμεὼν· *Ἴδου οὗτος κείται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον*. Τέθειται μὲν γὰρ παρὰ τοῦ θεοῦ καὶ πατὴρ ὁ Ἐμμανουὴλ *εἰς τὰ θεμέλια Σιών*, λίθος ὧν ἐκλεκτὸς ἀκρογωνιαίος ἔντιμος· ἀλλ' οἱ μὲν ἐπ' αὐτῷ πιστεύσαντες οὐ κατησχύνθησαν· οἱ δὲ ἄπιστοι καὶ ἀμαθεῖς καὶ τὸ ἐπ' αὐτῷ μυστήριον οὐκ ἰσχύσαντες ἰδεῖν, πεσό-  
 10 ντες συνετρίβησαν. Ἔφη γάρ πού πάλιν ὁ θεὸς καὶ πατὴρ· *Ἴδου τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ κατασχυνθῆ, ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν*. | Ἄλλ' ἠσφαλιζέτο τοὺς ἐξ Ἰσραὴλ ὁ προφήτης λέγων· *Κύριον αὐτὸν ἀγιάσατε καὶ αὐτὸς ἔσται*

*Traditio textus: T Π (F G O V M K R S P H Aub) Σ 6,1 a* ἄλλ *inc. Λ (m n u q r Reu (Frgm. I 10:9–14 // Reuss. Lukas-Kommentare. S. 58)) 4 a* Χριστοῦ *des. m n 8 a* ἀμήν *des. Λ 7,6 a* τέθειται *inc. Λ (n u q r Reu (Frgm. I 11–12 // Reuss. Lukas-Kommentare. S. 58–59))*

6,1 Χριστός] κύριος Σ | ἀλλ'] ἀλλὰ καὶ Π Λ Σ 2 ἐξ – ὕβρισται] ὕβρισται ἐξ αὐτῶν n 3 ἔμπλεω] ἐμπλέω **F Reu**, ἔμπλεων **O R P**, ἔμπλεον **M** | ἀλλ' οὖν] ἀλλὰ **M 4** κατάλειμμα] κατάλιμμα **T**, κατάλειμα **F H**, κατάλημμα **O S 5** φαιδρότης] φαιδρότης **G 6** οὐρανόν] οὐρανῶν **G** | ἐτέρως] ἐταίρως **M** | τοῦ – Χριστός] ὁ Χριστὸς τοῦ Ἰσραὴλ **V M** | ὁ Χριστός] *om. G Aub 7* καίτοι] *om. M* | ὧν] *om. G V Aub 7/8* εὐλογητὸς – ἀμήν] προαιώνιος **Reu 8** ἀμήν] *om. K R P H*

7,1 εὐλογεῖ] εὐλόγει **G K R P H**, ἠλόγει **M** | καὶ] *om. Π Σ* | Συμεὼν] Συμαιών **M**, καὶ *add. F G V M K R P H Σ* | ὑπηρετήσασαν] ὑπερετήσασαν **T 1/2** θεία – ὑπουργήσασαν] *om. M 2* τῷ] *om. F G O V K R S P H Aub* | τόκῳ] καὶ *add. G V<sup>p.corr.</sup> Aub* | τοῖς – νόμοις] τοὺς ... νόμους **Aub 3** ἀνασχομένῳ] ἀνασχομένης **F G O V M K S H**, ἐνεχομένης **R P**, ἀνασχομένην **Aub** | γὰρ] *om. M 4* ἐπ' αὐτὴν τοῦ] *om. H* | τοῦ] *om. G V M K R P Aub* ἁγίου πνεύματος] *trsp. G V M Aub* | δὴ] *om. M* | περὶ – ἄρα] ἄρα περὶ Χριστοῦ **F G O V K R S P H Aub** | ἄρα] *om. M* | φησὶν] ἔφη **M 5** πτώσιν] ἔθνων *add. d* | καὶ] εἰς *add. O S*

κληκτοσ. 6  
 κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ. κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ  
 κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ  
 κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ  
 κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ

A117va

5

7  
 κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ  
 κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ  
 κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ  
 κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ  
 κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ  
 κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ  
 κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ  
 κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ

B139rb

5

10

A117vb

15

Traditio textus: AB 7,4 a κληκτοσ inc. d (f. 112v–113r; Chabot. Op. cit. P. 16) 10 a κληκτοσ des. d

7,5 κληκτοσ add. d 6 κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ | κληκτοσ κληκτοσ κληκτοσ d

6 τέθειται] τέθηται FGVS, τέθητε O 7 ό] om. Aub | λίθος – έκλεκτοσ] έκλεκτοσ ών λίθοσ  
 GVM Aub | έκλεκτοσ] om. q 7/8 άκρογωνιαίοσ] άκρογωνιοσ z 8 αύτω] αύτον KRP  
 | κατησχύνθησαν] κατισχύνθησαν FG, καταισχυνθήσονται OKRSPH, έπαισχυνθήσονται  
 M, καταισχυνθησαν z | οί] όσοι GAub 9 και άμαθεισ] om. Λ | το] τω M | αύτω] αύτων  
 Aub, αύτου Aum<sup>arg</sup> | ίσχύσαντεσ] ίσχυσαν GVAub | ιδειν] γυνώναι OS, συνειδειν RP  
 9/10 πεσόντεσ] έπ' αύτον add. RP 10 γάρ] om. OS | páλιν] páλαι KRPH, om. Σ  
 11 αύτω] αύτον RP 12 λικτήσει] λιγήση F, λιγήση OH 13 κύριοσ] και Π

σου φόβος· και ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθῶς ἦς, ἔσται σοι εἰς ἀγιασμόν· και οὐχ  
 15 ὡς λίθῳ προσκόμματος συναντήσεσθε αὐτῷ οὐδὲ ὡς πέτραις πώματι.  
 Οὐκοῦν ἐπειδὴ περ κύριον ὄντα και θεὸν τὸν Ἐμμανουὴλ οὐχ ἡγίασεν ὁ  
 Ἰσραὴλ οὔτε μὴν ἠθέλησεν ἐπ' αὐτῷ πεποιθέναί, περιπταίουσιν ὡς λίθῳ  
 διὰ τὴν ἀπιστίαν, συνετριβή και πέπτωκεν. Ἀνέστησαν δὲ πολλοὶ τουτέστιν  
 20 λατρείας εἰς πνευματικὴν και ἐκ τοῦ δοῦλον ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς πνεῦμα  
 πεπλουτήκασιν τὸ ἐλευθεροῦν, τουτέστιν τὸ ἅγιον· κοινωνοὶ τῆς θείας  
 γεγόνασι φύσεως, υἰοθεσίας ἠξίωvται, και ἐν ἐλπίσιν εἰσὶν και αὐτὴν |  
 ἀνακτήσασθαι τὴν ἄνω πόλιν ἣτοι τὴν τῶν οὐρανῶν πολιτείαν ἣτοι  
 βασιλείαν.

157va

8. Ἀντιλεγόμενον δὲ σημεῖον τὸν τίμιον ὀνομάζει σταυρόν· ὡς γὰρ ὁ  
 σοφώτατος γράφει Παῦλος, Ἰουδαίοις μὲν ἔστι σκάνδαλον· ἔθνεσι δὲ μωρία·  
 και πάλιν· Ὁ λόγος ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἔστιν· τοῖς  
 5 δὲ σωζόμενοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἔστιν εἰς σωτηρίαν. Ἀντιλέγεται τοίνυν τὸ  
 σημεῖον· εἰ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις ἔδοξεν εἶναι μωρία· τοῖς γε μὴν ἐπεγνω-  
 κόσι τὴν δύναμιν αὐτοῦ σωτηρία και ζωή.

9. Ἔφη δὲ πρὸς τοὺς τοιοῦτους ὁ Συμεὼν τῇ ἀγίᾳ παρθένῳ, ὅτι και  
 σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία· ῥομφαίαν τάχα που λέγων,  
 τὴν λύπην ἣν ἔσχεν ἐπὶ Χριστῷ βλέπουσα σταυρούμενον ὃν ἐγέννησεν·  
 και οὐκ εἰδῦσα πάντως ὅτι κρείττων ἔσται θανάτου, και ἐκ νεκρῶν ἀναστή-  
 157vb

*Traditio textus:* Τ Π (F G O V M K R S P H A u b) Λ Σ 7,19 a παραδεξάμενοι des. Λ 8,1 a ὡς  
 inc. Λ (n u q r R e u (Frgm. I 13 // Reuss. Lukas-Kommentare. S. 59)) 4 a σωτηρίαν des. Λ

7,14 φόβος] φῶς G V M A u b | ἐὰν] om. M | ἦς] εἰς O | σοι] σου F O 15 λίθῳ  
 προσκόμματος] λίθου προσκόματι Λ | συναντήσεσθε] συναντήσεσθαι T<sup>a.corr.</sup>, συναντίσεσθαι  
 F G V M, συναντίσασθε O, συναντήσασθε S | οὐδὲ] οὐδ' M 16 ὄντα – θεὸν] και θεὸν ὄντα  
 Λ 16/17 οὐχ – Ἰσραὴλ] om. M 16/17 ὁ Ἰσραὴλ] om. z R e u 17 περιπταίουσιν]  
 περιπίπτουσιν Π, περιπταίσας u q r R e u, δὲ add. R P 18 ἀπιστίαν] ἀπιστείαν G V M  
 συνετριβή – πέπτωκεν] και συντριβόνται O S 19 μετεφοίτησαν] μετεφυτεύθησαν G V M  
 A u b | νομικῆς] νομικῆς T 20 εἰς] τὴν add. M | και] om. T F O M K R S P H  
 21 πεπλουτήκασιν] πεπλουτίκασι G V M | ἐλευθεροῦν] ἐλεύθερον O S | ἅγιον] πνεῦμα  
 add. K H 21/22 τῆς – φύσεως] γεγόνασι τῆς θείας φύσεως A u b 22 υἰοθεσίας] υἰοθεσίας  
 G | εἰσὶν] om. F, τοῦ add. Π 23 ἀνακτήσασθαι] κατακτήσασθαι F G V M K R S P H A u b,  
 κατακτίσασθαι O | τῶν οὐρανῶν] trsp. O S | πολιτείαν ἣτοι] om. Π Σ

8,1 ὀνομάζει] ὀνομάζεσθαι F | ὀνομάζει σταυρόν] trsp. O S | ὡς γὰρ] ὡς και G V p.corr.  
 A u b, και γὰρ K R P H, ἦ και Λ 2 σοφώτατος] σοφώτατος G, σοφός O S | ἔστι] om. Π  
 σκάνδαλον] σκάνδαλος O, ὁ σταυρός add. Λ | ἔθνεσι] Ἑλλησι R P H | μωρία] μωρίαν K R



- 5 σεται. Καὶ μὴ τοι θαυμάσης εἰ ἠγνόησεν ἡ παρθένος· ὅπου καὶ αὐτοὺς τοὺς  
 ἀγίους ἀποστόλους ὀλιγοπιστοῦντας εὐρήσομεν περὶ τούτου. Καὶ γοῦν ὁ  
 μακάριος Θωμᾶς εἰ μὴ τὰς χεῖρας ἔβαλλεν εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ μετὰ τὴν  
 ἀνάστασιν, ἐψηλάφησεν δὲ καὶ τοὺς τύπους τῶν ἤλων, οὐκ ἠνέσχετο  
 10 πιστεῦσαι λεγόντων αὐτῷ τῶν ἐτέρων μαθητῶν ὅτι ἐγγήγερται Χριστὸς καὶ  
 ἐμφανῆ κατέστησεν αὐτοῖς ἑαυτόν.

10. Ὁφελεῖ τοιγαροῦν ἡμᾶς ὁ σοφώτατος εὐαγγελιστῆς, πάντα  
 διδάσκων, ὅσα δι' ἡμᾶς καὶ ὑπὲρ ἡμῶν ὑπέμεινεν ὁ υἱὸς γενόμενος σὰρξ,  
 καὶ τὴν καθ' ἡμᾶς πτωχεῖαν οὐκ ἀπαξιῶσας λαβεῖν, ἵνα δοξολογῶμεν αὐτόν  
 ὡς λυτρωτὴν ὡς κύριον ὡς σωτῆρα καὶ θεόν· ὅτι αὐτῷ πρέπει δόξα εἰς  
 5 τοὺς αἰῶνας ἀμήν.

---

*Traditio textus:* T Π (F G O V M K R S P H Aub) Σ

---

9,5 τοι] *om.* O S | ἠγνόησεν] ἠγνόησεν T, ἠγνώησεν M 6 εὐρήσομεν] εὐρήσωμεν F G  
 M V K H 7 μὴ] μι F | ἔβαλλεν] ἔβαλεν Π 8 τύπους] τόπους **Aub** | τῶν] τῷ G  
 ἠνέσχετο] ἠναίσχετο G 9 αὐτῷ] αὐτοῦ **Aub** | ἐτέρων] ἐταίρων M | ἐγγήγερται] ὁ *add.* F H  
 10 ἐμφανῆ] ἐμφανεῖ M

10,1 ὠφελεῖ] ὀφελεῖ K H | ἡμᾶς] *om.* Σ | σοφώτατος] σοφότατος G | εὐαγγελιστῆς]  
 Λουκᾶς *add.* Σ 2 υἱὸς] Χριστὸς K R P H 3 καθ' ἡμᾶς] ὑπὲρ ἡμῶν K R P H | δοξολογώ-  
 μεν] δοξολογήσωμεν G O V M K R S P H **Aub**, δοξολογήσομεν F 4 ὡς<sup>2</sup>] καὶ O S H | αὐτῷ]  
 δι' αὐτοῦ (τε *add.* M) καὶ σὺν αὐτῷ F O M S Σ, αὐτῷ τε καὶ σὺν αὐτῷ G V **Aub**, σὺν αὐτῷ τε  
 καὶ δι' αὐτοῦ K R P H 4/5 πρέπει – αἰῶνας] τῷ θεῷ καὶ πατρὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος σὺν ἀγίῳ  
 πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων F G V M **Aub** Σ, ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς  
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων O S, τῷ θεῷ καὶ πατρὶ ἡ δόξα ἅμα τῷ ἀγίῳ πνεύματι εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων K R P H 5 ἀμήν] *om.* G, Κυρίλλου Ἀλεξανδρείας εἰς τὴν ἀπαντὴν τοῦ  
 σωτῆρος *add.* F

אלא אנתו, לא אית, בנפשו חן ביה משה: ד גוה אקאחא  
דתי ג' א: לא איהו, נמשח: בן איתו מ אה מל אלתוה עתוה,  
דמך משה: אנה, למ אפמ.

10 איהו מ חבל עשה לא אה ארץ אשה: בן מלך חלף:  
מלך נחלף אפמ שכל ביה: בן מ אה אפיה: אלו אשכחא  
דלך אשה, דשכ: אהבך דשכמה, אף אשכח: אף ביה:  
אף איהו אה א. דכדגוה, אה מלך אה אה אה:  
דשכחא א אשכח חן אנה משה. אהר אהר. אהר.

5

❖ עלך דמשה סאליו

## [Гомилия 3]

**Святого Кирилла из толкования Евангелия от Луки  
беседа третья, подходящая к чтению на праздник  
Введения Господа нашего во храм<sup>101</sup>**

1. *И когда исполнились восемь дней, чтобы обрезать Его, наречено<sup>i,102</sup> было имя Ему Иисус, наречённое ангелом прежде, чем Он был зачат во чреве. И когда исполнились дни очищения их по закону Моисея, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господом, как написано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужского пола, разверзающий материнскую утробу, нарёкся святым для Господа, и принести жертву по сказанному в законе Господнем: пару горлиц или двух птенцов голубиных<sup>a</sup>.*

2. Велико собрание и весьма усерден слушатель<sup>ii</sup>, ведь полной видим мы церковь, а тайноводец небогат. Но Тот, Кто даёт человеку<sup>iii</sup> уста<sup>b</sup> и язык, снова подаст нам благие мысли. Ведь Он Сам говорит: «Открой уста твои и наполни их»<sup>c</sup>. Поэтому давайте приступим к созерцанию того, что предложено<sup>iv</sup>, отовсюду собирая для себя утверждающее в вере и боголюбии. Увидели мы<sup>v</sup> Еммануила Младенцем, лежащим в яслях, и хотя по-человечески Он повивался пеленами<sup>d</sup>, но как Бог воспевался

a Лк. 2, 21–24    b Ср. Исх. 4, 11    c Пс. 80, 11    d Лк. 2, 7

---

i наречено: и наречено **NA RP**    ii Велико собрание и весьма усерден слушатель: Весьма велико собрание и усерден слушатель П    iii человеку: человеческие **M**    iv Потому давайте приступим к созерцанию того, что предложено: И коль скоро все вы потому сошлись с усердием, что собрала на это светлость Владычного праздника, давайте с сиянием светильников произнесём светлое торжественное слово и прикоснёмся к созерцанию того, что боголепно исполнилось (уделено **F**) сегодня П    v + чуть ранее П

---

101 Иже во святых отца нашего Кирилла архиепископа Александрийского на Сретение Господа и о Симеоне **F**, Иже во святых отца нашего Кирилла архиепископа Александрийского на Сретение Господа нашего Иисуса Христа **G**, Кирилла архиепископа Александрийского на Сретение Господа и о Симеоне **O S**, Кирилла архиепископа Александрийского на Сретение Господа нашего Иисуса Христа **V M**, Иже во святых отца нашего Кирилла архиепископа (патриарха **P**) Александрийского слово на Сретение Господа нашего Иисуса Христа **K R P H**, Того же Кирилла на Сретение Господа нашего Иисуса Христа **Aub** + благослови, отче **G K P H**

102 Засвидетельствованное здесь редкое чтение «наречено» без соединительного союза, вместо обычного чтения «и наречено», встречается например в маюскульном IX в. кодексе Коридети (Θ 038 по классификации Грегори-Аланда).



воинством святых ангелов, которые и<sup>i</sup> рождение<sup>ii</sup> Его благовествовали пастухам<sup>a</sup>. Ведь Бог и Отец как исключительную почесть предоставил начатки проповеди о Нём тем, кто на небесах. А пока что<sup>iii</sup> давайте увидим<sup>iv</sup> Его и посредством того, что только что прочитано<sup>v</sup>, повинующимся данному через Моисея закону, а вернее, Самого Законодателя, как Бога, узрим покоряющимся Своим собственным предписаниям. А по какой причине — учит премудрый Павел, говоря: «*Когда мы были младенцами*<sup>vi</sup>, *под стихиями мира были мы поработены. Когда же пришла полнота времени, послал Бог Сына Своего*<sup>vii</sup>, *бывшего*<sup>viii</sup> *от Жены, бывшего*<sup>ix</sup> *под законом, чтобы искупить тех, кто под законом*»<sup>b</sup>.

3. Итак, Христос выкупал от проклятия закона тех, которые хотя были под законом, но ещё не соблюли его. А как выкупал? Исполнив его<sup>x</sup>. И иным образом: покорным<sup>xi</sup> и послушным во всём представив Себя вместо нас Богу и Отцу, чтобы разрешить обвинения за преступление в Адаме. Ибо написано: *Как чрез непослушание одного человека грешными стали многие, так и чрез послушание Одного праведными станут многие*<sup>c,xii</sup>. Поэтому Он вместе с нами склонил выю пред законом, совершая и это по домостроительству, ибо Ему подобало исполнить *всякую правду*<sup>d</sup>. Ведь коль скоро Он всецело принял *образ раба*<sup>e</sup>, то по этой причине, будучи<sup>xiii</sup> по человечеству как один из находящихся под ярмом, Он однажды выплатил подать сборщикам дидрахм, хотя и был свободен по природе и не<sup>xiv</sup> подлежал подати как Сын<sup>f</sup>. Так что, когда увидишь Его соблюдающим закон, не соблазняйся и не низводи Свободного к слугам, но лучше разумея глубину<sup>xv</sup> домостроительства.

4. Так вот, при наступлении восьмого дня, в который обычаем являлось совершать обрезание по плоти, как это угодно закону, Он получает и имя, то есть *Иисус*<sup>g</sup>, толкуется же оно как «спасение народа». Ибо Бог и Отец пожелал, чтобы так именовался<sup>xvi</sup> Его собственный Сын, рождённый по плоти от жены, ведь<sup>xvii</sup> тогда в особенности<sup>xviii</sup> и произошло

а Лк.2,10–14 б Гал.4,3–5 с Рим.5,19 d Мф.3,15 e Флп.2,7 f Мф.17,24–27 г Лк.2,21

i которые и: они же **Aub** ii рождение: Первенца **M** iii А пока что < П Σ iv давайте увидим: увидели мы **G Aub**; а пока что давайте увидим: итак, доселе мы видели **Reu** v и посредством того, что только что прочитано: сегодня П vi младенцами < **M** vii + Единородного **S** viii бывшего: рождающегося **V M K R P H Aub** ix бывшего: рождающегося **Aub** x А как выкупал? Исполнив его < **K R P H** xi покорным: простосердечным **M** xii так и чрез послушание Одного праведными станут многие < **H** xiii будучи: заплатив П xiv не < **G V Aub** xv + (Его) собственного **K R P H** xvi Бог и Отец пожелал, чтобы так именовался: не пожелал Бог и Отец, чтобы именовался **F** xvii ведь < **G Aub** + именно **F G V Aub** xviii в особенности < **M Λ**

спасение народа, а вернее, не одного<sup>i</sup>, но даже<sup>ii</sup> многих<sup>iii</sup>, вернее же, всякого народа и всей поднебесной; поэтому одновременно<sup>iv</sup> совершалось обрезание и Он принимал наречение имени. И что это за загадка, или какие таинства способно показать то, что совершается<sup>v</sup>, давайте же посмотрим, исследовав это<sup>vi</sup>.

5. Блаженный Павел говорит: «Обрезание — ничто, и необрезание — ничто»<sup>a</sup>. Но могут, вероятно, сказать на это<sup>vii</sup>: так неужели Бог всего постановил через премудрого Моисея соблюдать «ничто», назначив и наказание престаупающим его? Да<sup>viii</sup>, скажу я<sup>ix</sup>. Ведь, что касается самой природы этого действия, то есть того, что совершается с плотью<sup>x</sup>, хотя это совершенное ничто, но порождает оно не лишённый красоты образ<sup>xi</sup> таинства, а вернее, содержит скрытым в себе указание на истину<sup>xii</sup>. Ибо в восьмой день восстал<sup>xiii</sup> Христос<sup>xiv</sup> из мёртвых и<sup>xv</sup> дал нам обрезание в Духе. Ведь Он<sup>xvi</sup> повелел святым апостолам<sup>xvii</sup>: «Идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа»<sup>b</sup>. Совершается же обрезание в Духе, говорим мы, преимущественно во время святого<sup>xviii</sup> Крещения, когда Христос показывает нас причастниками Святого Духа. И опять образом этого служил тот древний<sup>xix</sup> Иисус, военачальник после Моисея. Ведь он сперва<sup>xx</sup> переправил сынов Израиля через Иордан, а затем тотчас сел и обрезал их каменными ножами<sup>c</sup>. Поэтому когда мы переходим Иордан, тогда Христос обрезывает нас силой Святого Духа, не плоть отсекая<sup>xxi</sup>, но соскребая душевную скверну<sup>xxii</sup>. Итак, в восьмой день Христос обрезывается и получает, как я сказал, наречение имени, ведь тогда-то и были мы спасены чрез Него.

6. Возносят же<sup>xxiii</sup> *Его* в Иерусалим, чтобы представить пред Господом<sup>d</sup>. О великое и дивное<sup>xxiv</sup> домостроительство! О глубина богатства и премудрости и ведения Божия!<sup>e</sup> Пребывающий в недрах Отца, разделяющий с Ним седалище и равный по вечности Сын<sup>xxv</sup>, Тот, чрез Которого

а 1 Кор. 7, 19 б Мф. 28, 20 с Нав. 5, 3 d Лк. 2, 22 e Рим. 11, 33 f

i а вернее, не одного: и не одного только **G V Aub** ii даже < **O S** iii а вернее, не одного, но даже многих: и не одного **K R P Λ** iv всей поднебесной; поэтому одновременно: всей поднебесной одновременно; поэтому **F G V K P** v или какие <...> совершается < **Λ** vi исследовав это < **Λ** vii Но могут, вероятно, сказать на это < **Λ** viii да: и **Reu** ix скажу я: говорит он **q r** x то есть того, что совершается с плотью < **Λ** xi образ < **M** xii не лишённый красоты <...> указание на истину < **Λ** xiii восстал: ожил **u q r** xiv Христос: Господь **O S** xv и < **Aub** xvi Он: Бог **G V M Aub** xii + сказав **O S** xviii святого < **O S** xix древний: архиерей П xx сперва < **G Aub** xxi отсекая: очищая П **Λ** xxii душевную скверну: душевный помысел **M** xxiii + снова **O S** + сегодня **K R P H** xxiv и дивное < **Λ** xxv Пребывающий <...> Сын < **Λ**

всѣ<sup>a</sup>, приводится как прилично рабу<sup>i</sup>, оказавшись, впрочем, в пределах человечества. Приносит и жертву Тот, Кто воздаваемыми от всех служениями почитается<sup>ii</sup> и<sup>iii</sup> прославляется вместе со Своим собственным Родителем<sup>iv</sup>. Так что же Он принёс как Первенец и Дитя мужского пола? **Пару горлиц или двух птенцов голубиных<sup>b</sup>**, по сказанному в законе<sup>c</sup>. Но что же хочет показать<sup>v</sup> горлица и что — другое<sup>vi</sup>, голубь, давайте уже рассмотрим<sup>vii</sup>. Так вот, если она<sup>viii</sup> — самая говорливая из полевых<sup>ix</sup> птичек, то он — тихий и кроткий<sup>x</sup>. Но таким-то и стал для нас<sup>xi</sup> Спаситель<sup>xii</sup> всех и Господь<sup>xiii</sup>, обладая высочайшей кротостью, подобно же горлице услаждая<sup>xiv</sup> поднебесную и Своим благозвучием наполняя собственный виноградник, то есть нас, уверовавших<sup>xv</sup> в Него. Ибо в Песни Песней написано: *Голос горлицы слышен в земле нашей<sup>d,xvi</sup>*, ведь Он прошебетал нам божественную, евангельскую и спасительную проповедь.

7. Итак, приносились горлицы или<sup>xvii</sup> голуби, когда Он предстал пред Господом, и можно было видеть в одно время вместе с образами Истину<sup>xviii</sup>. Стало быть, Себя Самого принёс Христос<sup>xix</sup> в благоухание приятное<sup>e</sup>, чтобы нас через Себя и в Себе привести Богу и Отцу и прекратить таким образом отвращение Его лица, происшедшее с нами из-за преступления в Адаме и возобладавшего над всеми нами греха. Ведь это мы были теми, кто некогда взывал: *«Призри на меня и помилуй меня<sup>f</sup>»*. И как говорит Псалмопевец, *очи Господа на праведных<sup>g</sup>*. Ведь удостоивает Он посещения не тех, кого одолевают грехи, но, конечно, уже очистившихся. Приобрели же мы это через Спасителя всех нас — Христа<sup>xx</sup>. Чрез Него и с Ним Богу и Отцу со Святым Духом слава и держава во веки веков. Аминь.

(Беседа) окончена

а 1 Кор. 8,6; Евр. 2,10 б Лк. 2,24 с Лев. 12,8 d Песн. 2,12 e Еф. 5,2 f Пс. 24,16 g Пс. 33,16

---

i как прилично рабу: боголепно **FGV Aub** ii почитается: позлащается П iii почитается и < Л iv + О удивительное событие! Образы закона соблюдает Истина. По какой причине? Потому что Он и Законодатель как Бог, и под законом как человек Л v показать < M vi + то есть П vii рассмотрим: разьясим **OS** viii Но что же <...> если она: Но что хотят они показать? Если горлица Л ix полевых < Л x он — тихий и кроткий: голубь — живое существо тихое и кроткое Л xi + Бог **qr** xii Спаситель: Владыка **OS** Отец **Reu** xiii и Господь < **G Aub** Спаситель всех и Господь: Господь и Спаситель **VM** xiv услаждая: очаровав **FOVMS** Л наводнив **G Aub** огласив **KRPН** xv уверовавших: верующих П xvi + виноградные лозы цветут, издают благоухание Л xvii или: и **GVM Aub** xviii Итак, приносились <...> Истину: Так вот, горлиц и голубей закаливали, чтобы опять через образы указать на Того, Кто претерпевает смерть по плоти за жизнь мира. Ибо Он Сам — благозвучная горлица, Сам — непорочный голубь Л xix + в одно время вместе с образами Истину Л xx \*\* + бывшего от жены, бывшего под законом Л

## [Гомилия 4]

**Святого Кирилла из толкования Евангелия от Луки  
беседа на введение Господа нашего в храм и о старце  
Симеоне<sup>i</sup>**

1. И<sup>ii</sup> был человек один в Иерусалиме, имя которому Симеон. И человек этот был праведным и благоговейным, ожидающим утешения Израиля, и Дух Святой был на нём. И ему открыто было Духом Святым, что он не увидит смерти прежде, нежели увидит Христа Господня. И пришёл он в Духе в храм. И когда родители ввели Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним то, что обычно для закона, он взял Его на руки свои<sup>iii</sup>, благословил Бога и сказал: «Ныне отпускаешь Ты раба Твоего, Владыко, по слову Твоему с миром, ибо видели очи мои спасение Твоё<sup>iv</sup>, которое уготовал Ты пред лицом всех народов, свет во откровение язычников и славу народа Твоего Израиля». И отец Его и Мать удивлялись всему<sup>v</sup> тому, что было сказано о Нём. И благословил их Симеон и сказал Мариам<sup>vi</sup>, Матери Его: «Вот, Сей лежит на падение и на восстание многих в Израиле и в знамение для спора. Но и Твою же собственную душу пройдёт меч<sup>103</sup>, чтобы открылись помышления от многих сердец»<sup>a</sup>.

2. Пророк Исаия говорит, что прекрасны ноги тех, которые благовествуют мир<sup>b,vii</sup>. А что могло бы быть поводом к радости, равным познанию того, что Бог спас поднебесную при посредничестве Сына благодаря тому, что Тот стал таким, как мы, человеком<sup>viii</sup>? Ибо написано, что один Бог<sup>ix</sup>, один посредник Бога и людей, человек Иисус Христос<sup>x</sup>, давший Себя искуплением за нас<sup>c,xi</sup>. Ведь Он добровольно снизошёл в нашу нищету, чтобы нас показать богатыми<sup>d</sup>, приобретающими свойственное

а Лк. 2, 25–35    б Ис. 52, 7; Рим. 10, 15    с 1 Тим. 2, 5–6    d Ср. 2 Кор. 8, 9

---

i Кирилла архиепископа Александрийского на праведного Симеона и из толкования Евангелия от Луки; Господи, благослови Т ii + вот Т NA RP iii свои < Т iv Твоё < Т v всему < NA RP vi Мариам: Марии Т vii мир: благое Т viii человеком < Т П ix + и Т П x Иисус Христос: Христос Иисус П NA RP xi за нас: за всех NA RP

---

103 Сирийское слово *ܡܨܚܐܝܢܐ* означает собственно «копёе, пика». Оно употреблено в переводе этого стиха также в Пешитте и в старо-сирийской версии (по Синайской палимпсесте). Однако здесь, как и в ряде других библейских мест (1 Макк. 2, 9; 3, 3; 4, 33; 7, 38) оно является ошибочным переводом греческого слова *ῥομφαία*, «меч» (Brockelman K. *Lexicon Syriacum*. Hilesheim; Zürich; New York (N. Y.), 1995. P. 734).

Ему. Итак, смотри: Он, как один из нас, приводится к Отцу, всё ещё повинуется теням закона и приносит по обычаю жертву<sup>i</sup>, хотя и исполняет это с помощью Матери<sup>ii</sup> по плоти<sup>iii</sup>.

3. Неужели тогда Он утаился от всех в Иерусалиме и никем из живущих там не был узнан? Но разве это может быть<sup>iv</sup> правдой? Ведь Отец<sup>v</sup> Бог<sup>vi</sup> предвозвестил через святых пророков<sup>vii</sup>, что надлежит в своё время открыто явиться Сыну<sup>viii</sup>, чтобы спасти погибших<sup>a</sup> и просветить померчанных<sup>b</sup>. Ведь Он сказал через одного из святых<sup>ix</sup> пророков: «*Приближается скоро праведность Моя<sup>c</sup>, и милость Моя, чтобы открыться<sup>d</sup>, и спасение Моё как светильник разгорится*»<sup>e</sup>. Но милость и праведность<sup>x</sup> — это Христос, ведь мы помилованы через Него и оправданы, отмыв нечистоту порочности, очевидно, что по вере в Него. А чем бывает для тех, кто в ночной тьме, идущий перед ними светильник, этим и для тех, кто находится в мысленной мгле и тьме, стал Христос, вложив в них божественный свет. Потому и блаженные пророки молили о том, чтобы им стать причастниками таковой<sup>xi</sup> благодати, говоря: «*Яви нам, Господи, милость Твою и спасение Твоё, Господи<sup>xii</sup>, даруй нам*»<sup>f</sup>.

4. Итак, вносился в храм Христос, будучи ещё малым Дитём и грудным Младенцем, но блаженный же Симеон, почтённый пророческой благодатью, принимает Его *на руки свои*<sup>xiii</sup>, преисполняясь вышней радостью, и благословляет Бога, говоря: «*Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко<sup>xiv</sup>, по слову Твоему с миром<sup>xv</sup>, ибо я видел<sup>xvi</sup> спасение Твоё, которое уготовал Ты пред лицом всех народов<sup>xvii</sup>, свет во откровение язычников и славу народа Твоего Израиля*»<sup>g,xviii</sup>. Ведь<sup>xix</sup> хотя таинство Христа было предуготовано прежде самого<sup>xx</sup> основания мира, но явлено оно было в последние времена века. Стало же<sup>xxi</sup> оно светом для тех, которые находятся во тьме, заблудились и впали в руку дьявола. Это они служили созданию вместо Создателя<sup>h,xxii</sup>, поклонялись

а Ср.: Мф. 18, 11; Лк. 19, 10 б Ср. Лк. 1, 79 с Ис. 51, 5 d Ис. 56, 1 e Ис. 62, 1 f Пс. 84, 8 g Лк. 2, 29–32 h Рим. 1, 25

i всё ещё повинуется теням закона и приносит по обычаю жертву: повинуется теням закона и всё ещё приносит по обычаю жертву **TFGVMOKSAub** ii + Своей **K** iii по плоти < П iv может быть: могло быть **KRPН** v Отец < **B** vi Отец Бог: Бог и Отец **ТП** vii святых пророков: пророков от века **GVM Aub** viii + Его **OS** ix святых < **GOVMKRSPH Aub** x и праведность: праведности **F** xi таковой: божественной **KRPН** xii Господи < **ТП** xiii свои < **ТП** xiv Владыко < **u q r** xv по слову Твоему с миром < **Л** xvi я видел: видели очи мои **ТП** xvii Ибо <...> всех народов < **m n** xviii свет <...> Израиля < **Л** xix ведь < **TFGOVSAub** xx самого < **H** xxi же < **m n** xxii Создателя: Создавшего П

началозлобному змию и нечистому<sup>i</sup> скопищу бесов<sup>ii</sup> приписывали<sup>iii</sup> славу Божию, но<sup>iv</sup> были призваны Богом и<sup>v</sup> Отцом к познанию Сына<sup>vi</sup>, Который есть *Свет истинный*<sup>a</sup>.

5. Ибо о них<sup>vii</sup> говорил Он гласом Исаии<sup>104</sup>: «*Дам знак*<sup>105</sup> *им и приму их, ибо искуплю их, и умножатся они так, как и были многочисленны. И насею их в народах*<sup>viii</sup>, *и бывшие далеко вспомнят*<sup>ix</sup> *Меня*»<sup>b</sup>. Ведь многочисленны были заблуждавшиеся, но призванные через Христа. И они снова<sup>x</sup> многочисленны, как и прежде, ибо они<sup>xi</sup> приняты<sup>106</sup> и искуплены, получив признак мира от Бога и Отца, дружество и благодать<sup>xii</sup> по вере во Христа. Ведь божественные ученики были засеяны в народах. И что из этого вышло? Те, которые по своему душевному расположению были далеко от Бога, стали близкими. К ним обращается с посланием и божественный Павел, говоря: «*Теперь же*<sup>xiii</sup> *вы, некогда бывшие далеко, стали близкими кровью Христа*»<sup>c</sup>. А став близкими, Христа делают они своей похвалой. Ведь ещё сказал о них Бог и Отец: «*И*<sup>xiv</sup> *укреплю Я их в Господе Боге их, и именем Его будут они хвалиться, говорит Господь*»<sup>d</sup>. Так учит и блаженный псалмопевец, говоря как бы<sup>xv</sup> к Спасителю всех<sup>xvi</sup>: «*Господи! Во свете лица Твоего они пойдут, и о имени Твоём возрадуются весь день, и в праведности Твоей возвысятся, ибо похвала*

а Ин. 1, 9    б Зах. 10, 8–9    с Еф. 2, 13    д Зах. 10, 12

---

i нечистому < S    ii нечистому скопищу бесов: скопищу нечистых бесов K    iii приписывали: воссылали R P    iv Это они служили <...> но < Л    v и < G Aub    vi + Божьего H    vii о них < П viii ибо искуплю их <...> в народах < V M    ix вспомнят: умножатся P    x + были V M    xi ибо они: те, которые П    xii благодать: силу M    xiii же < T П    xiv и < K R P H    xv + обращая G V Aub    xvi как бы к Спасителю всех < F O V S + Христу T

- 
- 104 Отнесение цитируемого ниже пророчества Захарии другому пророку, Исаие, было, по-видимому, неточностью самого святителя, поскольку так указано и в сирийском переводе, и в греческом тексте во всех рукописях.
- 105 Греческое σημαίνω в сирийском переводе передано как: «возвещу, дам знать» (ܫܡܝܢܘܘܢܐ). Глагол σημαίνω может иметь и такое значение, но в понимании самого св. Кирилла в этом пророческом месте речь идёт именно о том, что будет поднят «знак» (σημεῖον). Это «Крест Спасителя», благодаря которому мы стали «приятны» (δεκτοί) Богу, т. е. получили возможность быть принятыми Им (Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in XII prophetas minores (CPG 5204). In Zachariam. T. 4 // Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in XII prophetas. Vol. 2. P. 441).
- 106 По сирийскому переводу: «приняты внутрь» (ܐܘܢܘܢܐ ܕܡܝܢܘܢܐ). Скорее всего, это не какое-то особое чтение, не засвидетельствованное в греческих рукописях, но сирийский переводчик так передал этимологию приставочного глагола εἰσ-δέχομαι греческого оригинала.

силы их — Ты»<sup>a</sup>. Находим<sup>i</sup> же мы и пророка Иеремию<sup>ii</sup>, взывающего к Богу<sup>iii</sup>: «Господи, сила моя, и помощь моя, и прибежище моё в дни бед; к Тебе придут народы от краёв земли и скажут, что ложных идолов приобрели<sup>iv</sup> отцы наши, и нет в них пользы»<sup>b</sup>.

6. Поэтому стал Господь<sup>v</sup> **светом во откровение язычников**, но и<sup>vi</sup> **к славе Израиля**<sup>c</sup>. Ведь если и были некоторые из них дерзкими и непокорными, имея ум, преисполненный неразумия, однако же спасся остаток<sup>d</sup>, и он прославился через Христа. Начатком же их стали божественные ученики, светлость славы которых сверкает по всей поднебесной. Но и иным образом Христос<sup>vii</sup> — слава Израиля, ведь от них Он возник по плоти, хотя Он и *Бог, суций над всем и благословенный во веки, аминь*<sup>e, viii</sup>.

7. Благословляет<sup>ix</sup> же Симеон и Святую Деву, так как на Ней исполнилась божественная воля<sup>x</sup> и Она послужила рождению, которое не удерживалось законами человечества<sup>xi</sup>. Ведь<sup>xii</sup> Она родила, будучи Девой, и не от мужа, но когда пришёл на Неё<sup>xiii</sup> Святой Дух. Так что же говорит<sup>xiv</sup> о Христе пророк Симеон? **Вот, Сей лежит на падение<sup>xv</sup> и на восстание многих в Израиле и в знамение для спора<sup>f</sup>**. Ведь положен Богом и Отцом Еммануил<sup>xvi</sup> **в основание Сиона**, будучи камнем избранным<sup>xvii</sup>, драгоценным, краеугольным<sup>xviii</sup>. Но если уверовавшие в Него не постыдились<sup>g, xix</sup> то неверные, невежественные<sup>xx</sup> и неспособные увидеть<sup>xxi</sup> касающегося Его таинства, пали<sup>xxii</sup> и<sup>xxiii</sup> разбились. Ибо<sup>xxiv</sup> сказал негде<sup>xxv</sup> Бог и Отец: **«Вот, Я полагаю в Сионе камень преткновеня и скалу соблазна, и верующий в Него не постыдится<sup>h</sup>, а на кого он упадёт, того**

а Пс. 88, 16–18 б Иер. 16, 19 с Лк. 2, 32 d Cp.: Ис. 10, 22; Рим. 9, 27 e Рим. 9, 5 f Лк. 2, 34  
g Ис. 28, 16 h Рим. 9, 33. Cp.: Ис. 28, 16; Ис. 8, 14

i находим: найдём **T** ii пророка Иеремию < **VM** iii Богу: Господу **OS** iv приобрели: создали **FGV Aub** v Господь: Христос **TP** vi и < **T** vii Христос: Он **GAub** viii аминь < **KRPН** и благословенный во веки, аминь: и предвечный **Reu** ix благословляет: благословлял **GKRPН** x на Ней исполнилась божественная воля: Она содействовала божественной воле **TP** < **M** xi которое не удерживалось законами человечества: при том, что человечество не удерживалось законами **FGOV M KSH** xii ведь < **M** xiii на Неё < **H** xiv говорит: сказал **M** xv + народов **d** xvi Еммануил положен Богом и Отцом: положил Бог и Отец Еммануила **AB** xvii избранным < **q** xviii драгоценным, краеугольным: краеугольным, драгоценным **TP** xix не постыдились: не постыдятся **OMKRSPH** xx невежественные < **Λ** xxi увидеть: познать **OS** xxii + на Него **RP** xxiii пали и: пав **TP** xxiv ибо < **OS** xxv + снова **TFGOV SAub** + некогда **KRPН**



развееет как мякину»<sup>a,107</sup>. Но предостерегает тех, кто от Израиля, пророк Исаия, говоря: «Господа<sup>i</sup>, Его освятите, и Он будет тебе страхом<sup>ii</sup>, и если ты будешь на Него надеяться, Он будет тебе во освящение, и вы не столкнётесь с Ним как с камнем преткновения или как с упавшей скалой»<sup>b</sup>. Поэтому, коль скоро Еммануила, бывшего Господом и Богом, не освятил Израиль<sup>iii</sup> и они не пожелали понадеяться на Него, они преткнулись, как о камень, из-за неверия, разбились и пали<sup>iv</sup>, а многие встали, то есть те, которые приняли веру в Него. Ведь они перешли<sup>v</sup> от служения подзаконного в служение духовное и<sup>vi</sup> от того, чтобы иметь в себе рабский дух, обогатились освобождающим<sup>c,vii</sup>, то есть Святым<sup>viii</sup>. Они стали участниками божественной природы<sup>d</sup>, удостоились усыновления и пребывают в надеждах приобрести<sup>ix</sup> и тот вышний град, то есть Небесное<sup>x</sup> Царство.

8. А знамением для спора именуется он честной Крест<sup>xi</sup>, ибо, как<sup>xii</sup> премудрый<sup>xiii</sup> Павел пишет, для Иудеев он<sup>xiv</sup> — соблазн, а для язычников<sup>xv</sup> — безумие<sup>e</sup>. И ещё: Ибо<sup>xvi</sup> слово о кресте<sup>xvii</sup> для погибающих есть безумие, для нас же, спасаемых, есть сила Божия<sup>f</sup> во спасение<sup>xviii</sup>. Итак, об этом знамени спорят, и если погибающим кажется, что это безумие, то для познавших его силу это — спасение и жизнь.

а Мф. 21, 44 б Ис. 8, 13–14 с Ср. 2 Кор. 3, 17 d 2 Пет. 1, 4 e 1 Кор. 1, 23 f 1 Кор. 1, 18

i Господа: и П ii страхом: светом **G V M Aub** iii Израиль < **Reu** iv разбились и пали: разбиваются **OS** v перешли: были пересажены **G V M Aub** vi и < **T F O K R S P H** vii освобождающим: свободным **OS** viii + Духом **K** ix приобрести: снова приобрести **T**, основать **O** x небесное: на небе **OS** + жительство или **T** xi Крест: образ **d** xii ибо как: как и **G V Aub**, ибо и **K R P H**, или и **Λ** xiii премудрый: мудрый **OS** xiv он: Крест **Λ** xv язычников: для Еллинов **R P H NA RP** xvi ибо < П **Λ** xvii ибо слово о кресте < **T** xviii во спасение < **K R P H**

107 Как и в Пешитте, сирийский переводчик гомилий передаёт греческий глагол  $\lambda\kappa\rho\acute{\alpha}\omega$  глаголом  $\text{ܠܟܪܐܘܢ}$  «разбрасывать, рассеивать» или «веять», т. е. отделять мякину от зерна. Это главное значение глагола  $\lambda\kappa\rho\acute{\alpha}\omega$ , с которым он, в частности, употребляется в Септуагинте (A Greek-English Lexicon of Septuagint: in 2 pt. / comp. by J. Lust, E. Eynikel, K. Hauspie. Pt. 2: K-Ω. Stuttgart, 1996. P. 282). В старосирийской версии глагол  $\lambda\kappa\rho\acute{\alpha}\omega$  переведён глаголом  $\text{ܕܘܒܪܘܢܐ}$  «раздроблять, толочь, растирать». В таком же значении он передан и в Вульгате (A Greek-English lexicon of the New Testament and other early Christian literature / a transl. and adapt. of the fourth revised and augmented edition of W. Bauer's Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur by W. F. Arndt and F. Wilbur Gingrich. Chicago (Ill.), 1979. P. 474–475), а также в славянских переводах. Этой традиции следует и синодальный перевод: «раздавит».



9. Сказал же<sup>i</sup>, сверх этого<sup>ii</sup>, Симеон Святой Деве: «**И Твою же<sup>iii</sup> собственную душу<sup>iv</sup> пройдёт меч**»<sup>a</sup>, мечом, вероятно<sup>v</sup>, называя ту скорбь, которую испытала Она из-за Христа, видя распинаемым Того, Кого родила, и, конечно же, не зная, что Он будет сильнее смерти и восстанет из мёртвых. И ты не дивись, что<sup>108</sup> Дева была в неведении, когда и самих святых апостолов мы найдём маловерными в этом. Ведь и блаженный Фома, если бы не вложил рук в Его ребро и не осязал раны<sup>vi</sup> от гвоздей, не согласился бы поверить, когда другие ученики говорили ему, что Христос воскрес и зримо представил Себя им<sup>b</sup>.

10. Таким образом, приносит<sup>vii</sup> пользу премудрый евангелист Лука<sup>viii</sup>, научая тому<sup>ix</sup>, что из-за нас и ради нас претерпел Сын<sup>x</sup>, став плотью и не посчитав недостойным<sup>109</sup> принять нашу<sup>xi</sup> нищету, чтобы мы прославляли Его как Искупителя, как<sup>xii</sup> Господа, как Спасителя и Бога, ибо через Него и с Ним Богу и Отцу слава и держава со Святым Духом во веки веков<sup>xiii</sup>. Аминь<sup>xiv</sup>.

Закончилась (беседа) святого Кирилла<sup>xv</sup>

а Лк. 2, 35    b См. Ин. 20, 25

---

i сказал же: итак, сказал **F G V M Aub**    ii сверх этого < П    iii же < **О M K S R P H**    iv Твою же собственную душу: Твоё же сердце **H**    v вероятно < **T**    vi раны: места **Aub**    vii + нам **T П**    viii Лука < **T П**    ix тому: всему **T П**    x Сын: Христос **K R P H**    xi нашу: ради нас **K R P H**    xii как: и **O S H**    xiii через Него <...> во веки веков: Ему подобает слава во веки **T**, Ему и с Ним Богу и Отцу слава и держава со Святым Духом во веки веков **G V Aub**, через Него и с Ним слава и держава ныне и присно и во веки веков **O S**, с Ним и через Него Богу и Отцу слава вместе со Святым Духом во веки веков **K R P H**    xiv Аминь < **G**    xv [Закончилась беседа] Кирилла Александрийского на Сретение Спасителя **F**

---

108 По сирийскому переводу: «И ты не дивись, даже если (**ⲁ ⲟⲩⲁⲩⲉⲗ**)...». То есть переводчик даёт буквальный перевод условного союза **ⲉⲓ** («если»), что в данном случае неуместно.

109 Сирийский переводчик заменяет здесь двойное отрицание греческого оригинала утверждением: «посчитав достойным».

### Источники

- A Commentary upon the Gospel according to S. Luke, by S. Cyril Patriarch of Alexandria, now first translated into English from an Ancient Syriac Version by R. Payne Smith: in 2 pt. Oxford: At the University Press, 1859.
- ACO / ed. E. Schwartz. T. 1. Vol. 1. Pars 2: Collectio Vaticana 33–80. Berolini; Lipsiae: Walter de Gruyter, 1927.
- ACO / ed. E. Schwartz. T. 1. Vol. 1. Pars 4: Collectio Vaticana 120–139. Berolini; Lipsiae: Walter de Gruyter, 1928.
- ACO / ed. E. Schwartz. T. 1. Vol. 1. Pars 6: Collectio Vaticana 165–172. Berolini; Lipsiae: Walter de Gruyter, 1928.
- Aubineau M.* Proclus de Constantinople, In illud: «Et postquam consummati sunt dies octo» (Lc 2,21) // *Mémorial André-Jean Festugière: Antiquité païenne et chrétienne / vingt-cinq études réunies et publiées par E. Lucchesi et H. D. Saffrey.* Genève: Patrick Cramer, 1984. (Cahiers d'Orientalisme; vol. 10). P. 199–207.
- Basilii Caesariensis.* Enarratio in prophetam Isaiam // PG. T. 30. Col. 117–668C.
- Cyrillus Alexandrinus.* Commentarius in Isaiam prophetam // PG. T. 70. Col. 9–1450.
- Cyrillus Alexandrinus.* Commentarius in Lucam // PG. T. 72. Col. 475–950.
- Cyrillus Alexandrinus.* Glaphyra in Pentateuchum // PG. T. 69. Col. 9–678C.
- Cyrillus Alexandrinus.* Homilia 12 (In occursum Domini nostri Jesu Christi) // PG. T. 77. Col. 1040–1050.
- Iohannis Cassiani opera. Pars 2 / ed. M. Petschenig. Vindobonae: Hoelder-Pichler-Tempsky, 1886. (CSEL; vol. 13).
- Kyrrillos von Skythopolis / hrsg. von E. Schwartz. Leipzig: J. C. Hinrich Verlag, 1939. (TU; Bd. 49/2).
- Lukas-Kommentare aus der griechischen Kirche: Aus Katenenhandschriften / hrsg. von J. Reuss. Berlin: Akademie-Verlag, 1984. (TU; Bd. 130).
- Νικόδημος ὁ Ἀγιορίτης.* Ἐορτοδρόμιον ἤτοι Ἑρμηνεία εἰς τοὺς ἀσματικoὺς κανόνας τῶν Δεσποτικῶν καὶ Θεομητορικῶν ἑορτῶν. Βενετία: Νικολάου Γλυκῶ, 1836.
- Novae patrum bibliothecae: in 10 t. T. 2: S. Cyrilli Alexandrini commentarium in S. Lucae Evangelium: nec non eiusdem alia opuscula XVI; item diversorum patrum Opuscula X / ed. A. Mai. Romae: Typis Sacri Consilii Propagando Christiano Nomini, 1844.
- Origenes Werke. Bd. 9: Die Homilien zu Lukas in der Übersetzung des Hieronymus und die Griechischen Resten der Homilien und des Lukas-Kommentar / hrsg. von Max Rauer. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1930. (GCS; Bd. 33).
- Novum Testamentum Graece / based on the work of E. Nestle and E. Aland; ed. by B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini and B. M. Metzger. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012.
- Photii Patriarchae Constantinopolitani epistulae et amphilochia: in 5 vol. / recens. B. Laourdas et L. G. Westerink. Vol. 2: Epistularum pars altera. Leipzig: BSB B. G. Teubner Verlagsgesellschaft, 1984.
- S. Cyrilli Alexandriae archiepiscopi Commentarii in Lucae Evangelium quae supersunt syriace. E manuscriptis apud Museum Britannicum / ed. R. Payne Smith. Oxonii: E Typographeo Academico, 1858.

- S. Cyrilli Alexandrini Commentarii in Lucam. Pars 1 / ed. I.-B. Chabot. Paris: Typographeo Reipublicae, 1912. (CSCO; vol. 70. Scriptores syri; t. 27).
- S. Cyrilli Alexandrini Commentarii in Lucam. Pars 1 / interpret. est R. M. Tonneau. Louvain: Imprimerie Orientaliste L. Durbecq, 1953. (CSCO; vol. 140. Scriptores syri; t. 70).
- S. P. N. Cyrilli Alexandriae archiepiscopi operum / cura et studio I. Auberti. T. 5. Pars 2. Paris: Regiis Typis, 1638.
- Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in D. Joannis evangelium accedunt fragmenta varia necnon tractatus ad Tiberium diaconum duo: in 3 vol. / ed. post aubertum P. E. Pusey. Oxonii: E Typographeo Clarendoniano, 1872.
- Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in XII prophetas: in 2 vol. / post pontanum et ed. P. E. Pusey. Oxonii: E Typographeo Clarendoniano, 1868.
- Sokrates*. Kirchengeschichte / hrsg. G. Ch. Hansen mit Beiträgen von M. Širinjan. Berlin: Akademie-Verlag, 1995. (GCS NF; Bd. 1).
- The New Testament in the original Greek: Byzantine Textform 2005 / comp. and arr. by M. A. Robinson and W. C. Pierpont. Southborough (Mass.): Chilton Book Publishing, 2005.
- Кирилл Александрийский, свт.* Две гомилии на Сретение из «Толкования на Евангелие от Луки» / пер. с греч., вступ. статья и примеч. иером. Феодора (Юлаева) // Богословский вестник. 2008. № 7. С. 17–38.
- Феодор (Юлаев), иером.* Две гомилии святителя Кирилла Александрийского на Рождество из «Толкования на Евангелие от Луки» (гомиллии 1–2) по рукописям Damas. 12/19 и Damas. 12/20 / сирийский текст, перевод, вступительная статья и примечания // Библия и христианская древность. 2022. № 3 (15). С. 15–50.

## Литература

- Желтов М., свящ.* Богослужение Сретения Господня в православной традиции // ПЭ. 2002. Т. 65. С. 651–655.
- Макаров Е.* Обрезание Господне // ПЭ. 2018. Т. 52. С. 298–301.
- Троицкий И.* Изложение веры Церкви Армянской, начертанное Нерсесом, кафоликосом армянским, по требованию боголюбивого государя греков Мануила. СПб.: Тип. Ф. Елеонского и А. Поповицкого, 1875.
- A Greek-English lexicon of the New Testament and other early Christian literature / a transl. and adapt. of the fourth revised and augmented edition of W. Bauer's Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur by W. F. Arndt and F. Wilbur Gingrich. Chicago (Ill.): The University of Chicago Press, 1979.
- A Greek-English Lexicon of Septuagint: in 2 pt. / comp. by J. Lust, E. Eynikel, K. Hauspie. Pt. 2: К–Ω. Stuttgart: Deutche Bibelgesellschaft, 1996.
- A Patristic Greek Lexicon / ed. by G. W. H. Lampe. Oxford: At the Clarendon Press, 1961.
- Aubineau M.* Deux homélies de Cyrille d'Alexandrie de *Hyrapante* (BHG 1958w et 1963)? // Analecta Bollandiana. 1972. Vol. 90 (1–2). P. 100.

- Aubineau M.* Emprunts de Proclus de Constantinople à Cyrille d'Alexandrie, dans son homélie XXII, In illud: «Et postquam consummati sunt dies octo...» (Lc 2, 21) // *After Chalcedon: Studies in theology and church history offered to Professor Albert Van Roey for his Seventieth Birthday* / ed. by C. Laga, J. A. Munitiz and L. Van Rompay. Leuven: Departement Oriëntalistiek; Uitgeverij Peeters, 1985. (*Orientalia Lovaniensia Analecta*; vol. 18). P. 23–34.
- Aubineau M.* Les «Catenae in Lucam» de J. Reuss et Cyrille d'Alexandrie // *Byzantinische Zeitschrift*. 1987. Bd. 80 (2). S. 29–47.
- Brockelman K.* *Lexicon Syriacum*. Hilesheim; Zürich; New York (N. Y.): Georg Olms Verlag, 1995.
- Caro R.* La homiletica Mariana Griega en el Siglo V: I // *Marian Library Studies*. Vol. 3. Dayton (Ohio): University of Dayton Press, 1971. P. 23–265.
- Enfrein B.* With or without Candles? Manipulating Cyril of Alexandria's Third Homily *In Lucam*: Three Versions for One Text // *Journal of Early Christian Studies*. 2022. Vol. 30 (4). P. 533–553.
- Halkin F.* *Novum auctarium Bibliothecae hagiographicae graecae*. Bruxelles: Société des Bollandistes, 1984. (*Subsidia hagiographica*; vol. 65).
- Kerrigan A.* *St. Cyril of Alexandria, Interpreter of the Old Testament*. Roma: Pontificio Instituto Biblico, 1952. (*Analecta Biblica*; vol. 2).
- Rücker A.* *Die Lukas-homilien des hl. Cyrill von Alexandrien: Ein Beitrag zur Geschichte der Exegese*. Breslau: Verlag von Goerlich & Coch, 1911.